



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 1

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני...

“Ordena a los hijos de Israel y diles:
Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos”



Solo en este mundo, por medio de la Torá, las mitzvot y la teshuvá, puede una persona atraer la Luz Infinita misma, sovev kol almin, sobre su alma, por encima de toda la revelación escalonada del Gan Edén; por eso aquí, y no en el Mundo Venidero, lo más bajo puede volver a lo más alto. Las ofrendas lo expresan: el fuego del alma animal, el «fuego de hei», se eleva y se encuentra con el «fuego de yud», que desciende de sovev kol almin, de manera manifiesta en el Templo y, por medio de la plegaria y el estudio de la Torá, dentro del alma.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/pinchas/1/

LA IDEA CENTRAL

Solo en este mundo, por medio de la Torá, las mitzvot y la teshuvá, puede una persona atraer la Luz Infinita misma, sovev kol almin, sobre su alma, por encima de toda la revelación escalonada del Gan Edén; por eso aquí, y no en el Mundo Venidero, lo más bajo puede volver a lo más alto. Las ofrendas lo expresan: el fuego del alma animal, el «fuego de hei», se eleva y se encuentra con el «fuego de yud», que desciende de sovev kol almin, de manera manifiesta en el Templo y, por medio de la plegaria y el estudio de la Torá, dentro del alma.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué «y diles» se repite en el pasaje de la ofrenda diaria, por qué «un aroma grato» se dice específicamente de las ofrendas y por qué solo ellas dependen del Santo Templo. Responde contrastando dos mundos. El Mundo Venidero es la revelación de memalé kol almin, dividida en niveles fijos, de modo que allí el alma permanece tal como se hizo, y es preciso quitarle sus vestiduras manchadas. Este mundo, que aún está siendo refinado, recibe una iluminación de sovev kol almin, que «iguala a los pequeños y a los grandes»; por eso aquí una persona puede elegir, retornar mediante la teshuvá y dirigir su anhelo a D'os. La ofrenda, que pertenece al elemento del fuego, es el fuego de abajo que se eleva para encontrarse con el fuego de arriba; «Mi pan» es el despertar desde abajo que atrae ese fuego hacia abajo, y «un aroma grato» une el ascenso y el descenso en la satisfacción de D'os porque se cumplió Su voluntad. El estudio de la Torá (la expresión verbal de las ofrendas) y la plegaria (su pensamiento) realizan lo mismo dentro del alma; solo en el Templo, una luz circundante de elevadísima sublimidad, podía el fuego descender físicamente.

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1-2

Las ofrendas, como toda mitzvá, tienen pensamiento (plegaria), expresión verbal (estudio de sus leyes) y acción (el sacrificio); los dos «y diles» corresponden a estas. ¿Por qué «un aroma grato» se dice solo de las ofrendas, y por qué solo ellas dependen del Templo?

2 Este mundo y el Mundo Venidero

¶13-8

«Hoy, para cumplirlas»: solo este mundo ofrece libre elección y teshuvá. En el Mundo Venidero, el alma no puede librarse de las vestiduras que manchó y necesita el «hueco de la honda». Allí la revelación es memalé kol almin, escalonada y fija como los órganos de un cuerpo; aquí, la Torá y las mitzvot atraen sovev kol almin, frente al cual el Gan Edén es solo un resplandor. Este mundo es como un embrión cuya forma aún puede cambiar.

3 El poder de la teshuvá

¶19-13

Memalé kol almin, que se atrae desde Maljut, descende incluso a las kelipot; la teshuvá, una iluminación de sovev, devuelve esa fuerza vital a su raíz. Primero iskafya, someter el deseo; luego is'hapja, dirigir el anhelo del corazón a D'os: ishá, el fuego de hei, retorna a ish, el fuego de yud. Por eso una hora de teshuvá y buenas acciones vale más que todo el Mundo Venidero, y «Retorna a Havaíá, tu D'os» y «Uno, y amarás» significan revelar sovev dentro de memalé.

4 Los fuegos de la ofrenda

¶14-18

La ofrenda animal pertenece al elemento del fuego; el fuego de abajo se eleva y se une con el fuego de arriba, así como la plegaria enciende el alma animal con el fervor de los ángeles. «Mis fuegos» es el fuego de yud de sovev; «Mi pan» es el despertar desde abajo que lo atrae hacia abajo; «un aroma grato» es el ascenso y el descenso juntos: la Voluntad Suprema, por encima de Jojmá, que se atrae para concretarse en la acción. Shajarit es el ascenso; Minjá, la atracción hacia abajo.

5 El estudio de la Torá y la plegaria

¶19-21

Es korbani, las letras de la Torá, une la expresión verbal de la persona con la expresión verbal divina mediante la cualidad de bitul de Moshé. La Torá Escrita «llama» a D'os por Sus Nombres; la Torá Oral «guarda», fijando límites a la Voluntad Suprema y manteniendo firme en el corazón el fuego del amor. La plegaria se atrae de la santidad de Shabat por medio de las festividades, que corresponden a los patriarcas y a las tres plegarias diarias.

6 Por qué las ofrendas necesitan el Templo

¶22-23

En cada mitzvá, el fuego de arriba se revela en el alma, algo que puede ocurrir en cualquier lugar; en las ofrendas se revelaba físicamente. Una revelación en el mundo físico, como la Partición del Mar, requiere una fuente por encima incluso del mundo oculto, y esa fuente es el Templo, una luz circundante de elevadísima sublimidad.

CONCEPTOS CLAVE

la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עולמין

La luz divina medida para cada mundo según su nivel, que se atrae desde Maljut; es la revelación del Mundo Venidero y del Gan Edén, dividida en niveles fijos que no pueden cambiar.

la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמין

La Luz Infinita misma, oculta y por encima de todos los niveles, que «iguala a los pequeños y a los grandes»; se atrae en este mundo por medio de la Torá, las mitzvot y la teshuvá, y es la fuente del fuego que descendía sobre el altar.

el fuego de yud y el fuego de hei אש יי ואש ה'

La interpretación del maamar de ish e ishá, y de le'ishai, «Mis fuegos»: el fuego de arriba, de sovev kol almin, y el fuego del alma animal de abajo, que se eleva para encontrarse con él.

iskafya e is'hapja אתכפיא ואתהפכא

Someter el deseo de cosas prohibidas y, luego, transformar el anhelo del corazón para que se dirija únicamente a D'os.

teshuvá (retorno) תשובה

Una iluminación de sovev kol almin que devuelve la fuerza vital desde las profundidades más bajas a su fuente, de modo que «su final está insertado en su principio»; solo es posible en este mundo.

el hueco de la honda (kaf hakela) כף הקלע

La purificación del alma después de la muerte, lanzada de un lado a otro por los pensamientos mundanos que persiguió, porque no puede quitarse por sí misma sus vestiduras manchadas.

llamar y guardar קריאה ושמירה

La Torá Escrita, compuesta de los Nombres de D'os, «lo llama» y lo acerca (es korbani); la Torá Oral, el recipiente receptor que pone límites a la Voluntad Suprema, «guarda» (tishmeru) el fuego del amor en el corazón.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי כו' ואמרת להם² זה האשה³ כו'.

“Ordena a los hijos de Israel y diles: ‘Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos’”, etc.; “Y diles: ‘Esta es la ofrenda ígnea’”, etc.

El maamar comienza con Números 28:2-3, el mandamiento que introduce la ofrenda diaria (el tamid) y las ofrendas de Shabat y de las festividades en Parshat Pinjás. El versículo llama a las ofrendas “Mi pan” y “Mis fuegos”; el maamar interpretará más adelante estas expresiones.

להבין מהו ואמרת ואמרת ב' פעמים. הנה כל המצות צריך האדם לקיים במחשבה דבור ומעשה⁴ וכן בקרבנות מחשבה זו תפלה⁵ עבודה שכלב⁶ שכנגד הקרבנות.⁷

[Debemos] entender qué significa “y diles”, “y diles”, dos veces. Ahora bien, la persona debe cumplir todas las mitzvot con pensamiento, palabra y acción; lo mismo sucede con las ofrendas: el pensamiento es la plegaria, “el servicio del corazón”, que corresponde a las ofrendas.

El Alter Rebe señala que “y diles” aparece dos veces en dos versículos consecutivos y pregunta por qué. Comienza con un principio general: toda mitzvá se cumple con pensamiento, palabra y acción; en el caso de las ofrendas, el “pensamiento” es la plegaria, que los Sabios llaman “el servicio del corazón” y que fue instituida para corresponder a las ofrendas.

ודבור הוא ת"ת [תלמוד תורה] דקרבנות כל העוסק בתורת עולה⁸ כו' ועבודת הקרבנות עצמן ככשים בני שנה כו' הוא המעשה.⁹

La palabra es el estudio de la Torá de las ofrendas: “Quien se ocupa de la Torá de la ofrenda de ascensión”, etc. Y el servicio de las propias ofrendas, “corderos de un año”, etc., es la acción.

La “palabra” de las ofrendas es estudiar sus leyes, pues los Sabios enseñaron que quien se ocupa de las leyes de una ofrenda es como si la hubiera presentado. La “acción” es la ofrenda efectiva de los animales, como los dos corderos de un año de la ofrenda diaria.

2 והנה ואמרת להם זה האשה¹⁰ כו' נאמר על מעשה הקרבן עצמו ופסוק ראשון צו את בני ישראל ואמרת אליהם¹¹ קאי על בחינת מחשבה ודבור.

Ahora bien, “Y diles: ‘Esta es la ofrenda ígnea’”, etc., se refiere a la acción misma de la ofrenda; y el primer versículo, “Ordena a los hijos de Israel y diles”, se refiere al nivel del pensamiento y el habla.

La respuesta a la repetición de “y diles”: el segundo versículo, que continúa nombrando los animales concretos, habla del acto físico de ofrecer; mientras que el primer versículo, de carácter general, habla del pensamiento (la plegaria) y el habla (el estudio de la Torá) de las ofrendas.

וביאור ענין זה הנה צריך להבין ענין ריח ניחוח שנאמר בקרבנות ופירשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי¹² ונעשה רצוני¹³ שזה שייך בכל המצות ולמה נאמר בקרבנות דוקא.

Y para explicar este asunto, debemos comprender el significado de “fragancia grata”, dicho acerca de las ofrendas, que nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron así: “Es una satisfacción ante Mí: hablé y Mi voluntad se cumplió”. Esto se aplica a todas las mitzvot; ¿por qué, entonces, se dice específicamente de las ofrendas?

Ahora el Alter Rebe plantea las preguntas que responderá el maamar. La Torá llama a las ofrendas “fragancia grata”, que el Sifrei explica como la satisfacción de D'os porque se cumplió Su voluntad; pero toda mitzvá cumple la voluntad de D'os, así que ¿por qué se dice esto específicamente de las ofrendas?

וגם להבין למה עבודת הקרבנות תלויה בבית המקדש דוקא משא"כ שאר המצות ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{14,15} ואפי' [ואפילו] מחשבה ודבור דקרבנות שהם תפלה שכנגד הקרבנות¹⁶ ות"ת [ותלמוד תורה] דקרבנות יכולים לקיימן בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים ג"כ:¹⁷

Y también debemos comprender por qué el servicio de las ofrendas depende específicamente del Santo Templo, a diferencia de las demás mitzvot y del estudio de la Torá, que equivale a todas ellas; e incluso el pensamiento y el habla de las ofrendas —es decir, la plegaria, que corresponde a las ofrendas, y el estudio de la Torá acerca de las ofrendas— pueden cumplirse también cuando el Santo Templo no está en pie.

Una segunda pregunta: ¿por qué las ofrendas mismas solo pueden presentarse en el Santo Templo, mientras que todas las demás mitzvot, el estudio de la Torá (que, según la Mishná, equivale a todas ellas) e incluso la plegaria y el estudio que representan las ofrendas pueden realizarse en cualquier lugar, también cuando el Templo no está en pie?

SECCIÓN 2 • 13-8

Este mundo y el Mundo Venidero

3 אך הנה כל זה¹⁸ יובן בהקדים להבין מ"ש היום לעשותם ולא למחר¹⁹ לעשותם שהעוה"ז דוקא הוא עולם המעשה וכו' נתנה הבחירה²⁰ ביד האדם לבחור בטוב

Sin embargo, todo esto se comprenderá si primero entendemos lo que está escrito: “Hoy para cumplirlas”, y no mañana para cumplirlas; pues este mundo, específicamente, es el mundo de la acción, y en él se le dio al hombre la posibilidad de elegir el bien.

Para responder, el Alter Rebe explica primero la interpretación de los Sabios de “Hoy para cumplirlas”: hoy, en este mundo, es el momento de actuar, y no mañana, en el Mundo Venidero. Solo este mundo es el mundo de la acción, donde la persona recibe la libertad de elegir el bien.

ולא עוד אלא אפילו אם כבר עבירה יכול הוא לשוב בתשובה ולחזור לעבודת ה'.

Y no solo eso: incluso si ya cometió una transgresión, puede retornar mediante la teshuvá (retorno) y volver al servicio de D'os.

Esa libertad incluye reparar el mal cometido: incluso después de pecar, la persona en este mundo puede retornar a D'os mediante la teshuvá y reanudar Su servicio.

משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] אין הבחירה חפשית ביד האדם רק כמו שנמשך בעוה"ז כך נשאר בעוה"ב [בעולם הבא],²¹ והגם שרואה שם גילוי אלהות ביתר שאת ושם הוא ביטול הנבראים כמ"ש

En cambio, en el Mundo Venidero la elección no está libremente en manos del hombre; más bien, tal como se encaminó en este mundo, así permanece en el Mundo Venidero. Y aunque allí ve una revelación de la Divinidad con una eminencia mucho mayor, y allí los seres creados están en un estado de autoanulación (bitul), como está escrito:

En el Mundo Venidero la persona no tiene esa libertad; permanece tal como se formó en esta vida. Esto es así aunque allí la Divinidad se revela con mucha más intensidad que aquí, y cada ser creado se encuentra visiblemente anulado ante D'os.

וצבא השמים לך משתחוים,²² ואפילו הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] הם שם בבחי' ביטול דקרו ליה²³ אלהא דאלהיא²⁴ ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין יכול לשלוט בנפשו להוציאה ממסגר ומאסר הגוף וכחותיו וכחות נפש הבהמית שנמשך אחריהם בעוה"ז,

“Y los ejércitos de los cielos se postran ante Ti”; incluso las kelipot y la sitra ajra (el otro lado) están allí en un estado de bitul, pues lo llaman “el D'os de los dioses”. Sin embargo, él no puede dominar su alma para sacarla del confinamiento y la prisión del cuerpo y sus facultades, ni de las facultades del alma animal, tras las cuales se dejó arrastrar en este mundo;

El versículo de Nejemiá describe a los ejércitos celestiales postrándose ante D'os, e incluso las fuerzas de la impureza lo reconocen allí y lo llaman “el D'os de los dioses”, expresión que el Talmud aplica a las naciones. Sin embargo, a pesar de toda esta revelación, allí el alma no puede liberarse de los impulsos del cuerpo ni del alma animal a la que siguió en esta vida.

והוא ענין כף הקלע^{25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32} שמקלעין ומשליכין ומפילין אותו במחשבותיו שנמשך בהם בעוה"ז בהבלי עולם שמתלוצצים ממנו ומראים לו כאלו עודנו עומד בעוה"ז וחושב ומדבר ועושה כדרכו, כי

Y este es el asunto del “hueco de la honda”: lo lanzan, lo arrojan y lo precipitan en los pensamientos por los que se dejó arrastrar en este mundo, en las vanidades del mundo; se burlan de él y se lo muestran como si todavía estuviera en este mundo, pensando, hablando y actuando como acostumbraba. Pues

Este es el “hueco de la honda”, expresión de las palabras de Avigail a David (1 Samuel 25:29), que describe una purificación en la que el alma es lanzada de un lado a otro por los mismos pensamientos mundanos que persiguió en vida. A modo de burla, se le muestra como si todavía estuviera en este mundo, pensando, hablando y actuando como solía.

הנה מחשבה דבור ומעשה שהם ג' מיני לבושים כנודע³³ שנתלבש בהם בעוה"ז הם נעשים לו לבושי שק ובגדים צואים לעוה"ב [לעולם הבא] שמלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלפפתו³⁴ כו'

el pensamiento, el habla y la acción, que, como es sabido, son tres tipos de vestiduras con las que se revistió en este mundo, se convierten para él en vestiduras de arpillera y ropas sucias en el Mundo Venidero, que cubren el alma desde la cabeza hasta los pies; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Lo envuelve”, etc.

La razón es que el pensamiento, el habla y la acción son las tres “vestiduras” del alma, como se explica en el capítulo 4 de Tanya. Cuando la persona se revistió con ellas para ocuparse de las vanidades del mundo, en el Mundo Venidero se convierten en arpillera y ropas sucias que cubren el alma de la cabeza a los pies; como dice el Talmud, una transgresión “envuelve” a quien la comete.

ואין חבוש מתיר א"ע [את עצמו]³⁵ כו' רק כענין שנאמר הסירו הבגדים³⁶ הצואים כו' הסירו דייקא³⁷ [ועי' מענין כף הקלע³⁸ בזח"ב [בוהר חלק ב'] בשלח דנ"ט א' משפטים צ"ט ב' תרומה קמ"ב ב'.

Y “un prisionero no puede liberarse a sí mismo”, etc.; solo como en el asunto de lo que está dicho: “Quiten las ropas sucias”, etc.; “quiten”, precisamente. [Y véase sobre el asunto del hueco de la honda en el Zohar, Parte II, Beshalaj, página 59a; Mishpatim, 99b; Terumá, 142b;

El alma no puede quitarse estas vestiduras por sí misma, así como “un prisionero no puede liberarse a sí mismo” de la cárcel; deben quitárselas, como en la visión de Zejariá, donde se ordena a otros que “quiten las ropas sucias” del Sumo Sacerdote Yehoshúa. El corchete que comienza aquí enumera los pasajes del Zohar que tratan del hueco de la honda.

4 ויחי דרי"ז ב' וירא דק"ו ב'. ויקרא דף כ"דסע"ב כ"ה א' ור"פ בלק קפ"ו א'.

Vayejí, página 217b; Vayerá, página 106b; Vayikrá, página 24, final de la cara b, [y] 25a; y el comienzo de la parashá de Balak, 186a;

Estos son otros pasajes del Zóhar acerca de la honda de la honda, en la Parte I del Zóhar (Vayejí, Vayerá) y en la Parte III (Vayikrá, Balak).

ובזהר הרקיע פ' ויחי בדף רכ"ה א'. וטעם ההפרש וההבדל שבין עוה"ז לעוה"ב [לעולם הבא] הוא כי בעוה"ב [בעולם הבא] אין לך דבר שאין לו מקום⁴⁰

y en el Zohar HaRakia, parashá de Vayejí, en la página 225a.] Y la razón de la diferencia y distinción entre este mundo y el Mundo Venidero es que en el Mundo Venidero “no hay nada que no tenga su lugar”:

La lista concluye con el Zohar HaRakia, un comentario sobre el Zóhar. Luego el Alter Rebe explica la razón por la que este mundo difiere del Mundo Venidero: allí, en palabras de la Mishná en Avot, “no hay nada que no tenga su lugar”, y todo permanece fijo en su propia posición.

שכל מדרגה היא מובדלת מחברתה מלאכים ונשמות דקדושה הם מובדלים בפ"ע [בפני עצמו]⁴¹ ואין להרע שייכות עם הטוב כלל ולכן במקום שנמשך רע לא נמשך טוב כלל.

pues cada nivel está separado de los demás; los ángeles y las almas de santidad están separados, cada uno por sí mismo, y el mal no tiene vínculo alguno con el bien. Por lo tanto, en el lugar donde se extiende el mal, el bien no se extiende en absoluto.

En el Mundo Venidero, cada nivel está separado del siguiente: los ángeles y las almas santas tienen cada uno su propio lugar, y el mal no tiene contacto alguno con el bien; por eso, allí donde se ha extendido el mal, no se extiende el bien.

משא"כ בעוה"ז נמשך הטוב גם במקום שיש רע ולכן אע"פ [אף על פי] שעשה עבירה יכול לעשות מצוה ויכול הוא לשנות את טעמו מרע לטוב.

En cambio, en este mundo el bien se extiende también al lugar donde hay mal; por lo tanto, aunque uno haya cometido una transgresión, puede realizar una mitzvá y cambiar su gusto del mal al bien.

En este mundo, el bien llega incluso allí donde está el mal. Por eso, quien ha pecado todavía puede realizar una mitzvá y cambiar su “gusto” —aquello que disfruta y hacia lo que se siente atraído— del mal al bien.

5 והענין כי הנה בעוה"ב [בעולם הבא] שם נמשך גילוי אור א"ס ב"ה כי לכן ג"ע [גן עדן] הוא תענוג הנשמות שמתענגים על ה' בהשגתם

Y la explicación es que, en el Mundo Venidero, se produce allí la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Por eso el Gan Eden es el deleite de las almas, que se deleitan en D'os mediante su comprensión.

La explicación más profunda es que lo que se revela en el Mundo Venidero es la Luz Infinita tal como llega a manifestarse. Por eso, el Gan Eden consiste en el deleite de las almas en D'os mediante su comprensión de Él.

והשכלתם באור א"ס ב"ה הנמשך להם בבחי' גילוי והשגה ובבחי' גילוי זה והשגה זו נעשה רבוי התחלקות המדרגות לאין קץ מעולם ועד עולם במלאכים ונשמות.

y su comprensión intelectual de Or Ein Sof, bendito sea, que se les extiende en un modo de revelación y comprensión. Y en esta revelación y esta comprensión se produce una multitud de divisiones de niveles sin fin, de un mundo a otro, entre los ángeles y las almas.

Como esta luz llega en forma de revelación y comprensión, cada ser la recibe de acuerdo con su capacidad. Esto produce una multitud sin fin de niveles distintos entre los ángeles y las almas, "de un mundo a otro".

הגם שכולם מקבלים מאור א"ס ב"ה ה"ז [הרי זה] כדמיון הנשמה המתפשטת בגוף שעם היות שבנשמה עצמה אין בה התחלקות מ"מ

Aunque todos reciben de Or Ein Sof, bendito sea, esto es como el alma que se extiende por el cuerpo: aunque en el alma misma no hay división, sin embargo,

Aunque todos reciben de una única Luz Infinita, el Alter Rebe lo compara con el alma que está en el cuerpo: el alma misma no está dividida.

העין מקבל כח הראיה כו' וכל אבר מקבל כח פרטי שאין מקבל חבירו עד שאין פעולת א' דומה לחבירו.

el ojo recibe la facultad de ver, etc., y cada miembro recibe una facultad particular que su compañero no recibe, al punto de que la función de uno no se parece a la de su compañero.

Aun así, cada órgano recibe de ella una facultad distinta —el ojo, la vista, y así sucesivamente—, de modo que no hay dos órganos que cumplan la misma función.

6 וכך עד"מ כל סדר ההשתלשלות מחנה מיכאל באהבה דוקא ומחנה גבריאל ביראה כו' וכל צדיק יש לו מדור בפ"ע [בפני עצמו] וכשם שאי אפשר לשנות פעולת האברים לעשות מרגל ראש.⁴²

Y así, a modo de analogía, [es] todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): el campamento de Mijael [sirve] específicamente con amor, y el campamento de Gavriel con temor, etc.; y cada tzadik tiene una morada propia. Y así como es imposible cambiar la función de los miembros y hacer una cabeza de un pie,

Del mismo modo, así es todo el orden de los mundos: cada rango de ángeles sirve de acuerdo con su propia modalidad, el campamento de Mijael con amor y el de Gavriel con temor, y cada tzadik tiene su propia morada en Gan Eden. Es como los órganos del cuerpo, cuyas funciones no pueden intercambiarse: no se puede hacer de un pie una cabeza.

כך אי אפשר לשנות גילוי סדר ההשתלשלות בעוה"ב [בעולם הבא] וגילוי זה נק' בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא לכל עולם לפי מדרגתו

así también es imposible cambiar la revelación del orden de hishtalshelut en el Mundo Venidero. Y esta revelación es llamada "la luz que llena todos los mundos" (memalé kol almin), pues está [presente] en cada mundo de acuerdo con su nivel.

Del mismo modo, el orden de la revelación en el Mundo Venidero no puede cambiarse. Esta revelación, medida para cada mundo de acuerdo con su nivel, es llamada "la luz que llena todos los mundos" (memalé kol almin).

ולכן מאחר שהמשיך האדם ע"ע [על עצמו / על עצמך] לבושי העוה"ז ובגדים צואים שוב א"א להמשיך עליו גילוי אור א"ס ב"ה בעוה"ב [בעולם הבא].

Por lo tanto, una vez que la persona ha atraído sobre sí las vestimentas de este mundo y vestimentas sucias, ya no es posible atraer sobre ella, en el Mundo Venidero, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Por lo tanto, un alma que se ha revestido con las vestimentas de este mundo y las ha ensuciado no puede, en el Mundo Venidero, recibir la revelación de la Luz Infinita, pues allí la revelación está estrictamente medida de acuerdo con el nivel.

משא"כ המשכת אור א"ס ב"ה שבעוה"ז⁴³ הוא ע"י תורה ומצות אשר יעשה אותם האדם⁴⁴ במעשה דבור ומחשבה שהמשכה זו הוא מבחי' סוכ"ע שע"י קיום התורה

En cambio, la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, que tiene lugar en este mundo, se realiza mediante la Torá y las mitzvot, “que la persona hará”, con la acción, el habla y el pensamiento; pues esta atracción proviene del nivel de “la luz que circunda todos los mundos” (sovev kol almin). Porque mediante el cumplimiento de la Torá

Sin embargo, en este mundo la Luz Infinita es atraída mediante la Torá y las mitzvot realizadas con la acción, el habla y el pensamiento. Esta atracción proviene de “la luz que circunda todos los mundos” (sovev kol almin), que no está dividida en niveles.

והמצות שבהם מלוכש אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול דלית מחשבה תפיסא⁴⁵ ב"י [ביה]⁴⁶ ממשיך אור א"ס ב"ה בעצמו הסוכ"ע על נפשו שהוא למעלה מעלה מגילוי ההשגה שבג"ע [שבגין עדן].

y las mitzvot, en las cuales la Luz Infinita, bendito sea, está revestida en Su propio Ser y en Su gloria, por así decirlo —[la luz de la que se dice:] “ningún pensamiento puede aprehenderlo”—, atrae sobre su alma la propia Luz Infinita, bendito sea, el sovev kol almin; y esto está muy, muy por encima de la revelación de la comprensión que hay en Gan Eden.

La propia Luz Infinita, que ningún pensamiento puede aprehender, está revestida en la Torá y las mitzvot; por eso, al cumplirlas, la persona atrae esa misma luz, sovev kol almin, sobre su alma. Esto es muy superior a la comprensión de la que gozan las almas en Gan Eden.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ח דסוכ"ע הוא בחינת העלם והסתר⁴⁷ וממכ"ע [וממלא כל עלמין] הוא בחינת גילוי רק שהוא בצמצומים רבים ועצומים ובחי' גבול, משא"כ סוכ"ע הוא בבחי' א"ס כו'.

Y como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 48: que sovev kol almin es el nivel de lo oculto y lo encubierto, y memalé kol almin es el nivel de la revelación, solo que esta se encuentra en numerosas y poderosas contracciones (tzimtzumim) y en la modalidad de la limitación; en cambio, sovev kol almin está en la modalidad del Infinito (Ein Sof), etc.

El Alter Rebe hace referencia a Tanya, capítulo 48: sovev kol almin está oculto y encubierto, mientras que memalé kol almin está revelado, pero solo mediante numerosas y grandes contracciones, y dentro de límites; sovev es infinito.

7 והנה בחיי גילוי ההוא שבג"ע [שבגן עדן] הוא רק זיו בלבד מתורתו ועבודתו כו' וכמ"ש לעבדה ולשמרה⁴⁸ שהאדם הוא ממשיך ג"ע [גן עדן]

Ahora bien, la revelación que hay en el Gan Eden es solamente un mero resplandor de su Torá y de su servicio, etc.; como está escrito: “para trabajarlo y cuidarlo”: es decir, que la persona hace descender el Gan Eden,

La revelación en el Gan Eden es solamente un “resplandor” de la propia Torá y del servicio de la persona. El versículo dice que Adam fue puesto en el jardín “para trabajarlo y cuidarlo”; el Alter Rebe interpreta esto como que el servicio de la persona es lo que hace descender el Gan Eden.

דהיינו גילוי אלהות שבג"ע [שבגן עדן] ותענוג הנשמות כו' וכמ"ש במ"א. ואור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע הוא השוה ומשוה קטן וגדול⁴⁹ ולפניו כחשכה כאורה.⁵⁰

es decir, la revelación de la Divinidad en el Gan Eden y el deleite de las almas, etc., como se explica en otro lugar. Pero la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma —la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)— “igualada y hace iguales al pequeño y al grande”, y ante Él “la oscuridad es como la luz”.

Es decir, el servicio de la persona produce la revelación de la Divinidad y el deleite que las almas disfrutaban allí. Pero la Luz Infinita misma, sovev kol almin, está más allá de todos los niveles: en palabras del piyut de los Días Solemnes “Vejol Maaminim”, Él “igualada y hace iguales al pequeño y al grande”; y, como dice el Salmo, ante Él “la oscuridad es como la luz”.

8 והמלאכים שואלים איה מקום כבודו ואומרים⁵¹ מלא כל הארץ כבודו. ולכך אע"פ [אף על פי] שירד מטה מטה יכול הוא לעלות מעלה מעלה ונעוץ סופן בתחלתן.^{52, 53}

Y los ángeles preguntan: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, y dicen: “Toda la tierra está llena de Su gloria”. Por eso, aunque haya descendido muy, muy abajo, puede ascender muy, muy alto; y “su final está enclavado en su principio”.

En la Kedushá, los ángeles preguntan: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, y responden con las palabras de Isaías: “Toda la tierra está llena de Su gloria”. La luz que no pueden localizar ni siquiera en lo alto llena todos los lugares, incluso el más bajo. Por eso, quien ha caído muy abajo puede elevarse muy alto, pues, en palabras del Sefer Yetzirá, “su final está enclavado en su principio”: el punto más bajo está unido al más alto.

והענין כי המשל המבואר לעיל שא"א לעשות מרגל ראש. היינו בעוה"כ [בעולם הבא] שהוא עולם ברור⁵⁴ שכבר נתברר וכל דבר הוא על מקומו הראש ראש והרגל רגל כו' ע"כ א"א להשתנות.

La explicación es la siguiente: la analogía expuesta anteriormente —que es imposible hacer una cabeza de un pie— se aplica al Mundo Venidero, que es “un mundo claro”, pues ya ha sido depurado y todo está en su lugar: la cabeza es cabeza y el pie es pie, etc.; por eso, es imposible que cambie.

La analogía de los miembros —que un pie no puede convertirse en cabeza— se aplica únicamente al Mundo Venidero, al que el Talmud llama “un mundo claro”. Allí ha concluido la separación entre el bien y el mal, y cada ser está fijo en su lugar; por eso, nada puede cambiar.

משא"כ בעוה"ז שהוא קודם הבירור והוא עולם המעשה והבירור ה"ז [הרי זה] כמו הולד קודם גמר יצירתו שהראש והרגל כלולים יחד בהטיפה שבבטן האם שיוכל להשתנות ענין יצירתו בכמה אופנים, (וכמ"ש בגמ' [בגמרא] ברכות)

En cambio, en este mundo, que es anterior a la depuración y es el mundo de la acción y de la depuración, la situación es como la de un feto antes de que se complete su formación: la cabeza y el pie están incluidos juntos en la gota dentro del vientre de la madre, de modo que su formación puede cambiar de varias maneras (como está escrito en la Guemará, Berachos)

Este mundo todavía está en proceso de depuración (birur), es decir, de separación entre el bien y el mal. Por eso se asemeja a un embrión cuyos pies y cabeza aún no están diferenciados y cuya formación todavía puede adoptar distintas formas.

(דף ס' ע"א) ובא"ח [ובאורח חיים] ס"י ר"ל [רוצה לומר] דתוך ארבעים יום⁵⁵ ליצירת הולד מועיל תפלה שתוליד זכר כו':⁵⁶

(página 60a), y en Orach Chaim, sección 230: que dentro de los cuarenta días de la formación del feto, la oración puede hacer que ella dé a luz a un varón, etc.

La Guemará en Berachos enseña que dentro de los cuarenta días desde la concepción, la oración todavía puede influir en que el niño sea varón, porque su formación aún no está fijada; el Shulchan Aruch (Orach Chaim 230) dictamina que, después de los cuarenta días, una oración así es vana. Del mismo modo, en este mundo una persona todavía puede cambiar.

El poder de la teshuvá

9 ב וזהו ענין כח התשובה להשיב החיות הנמשך למטה מטה אל מקורה ושרשה להיות נעוץ סופן בתחלתן⁵⁷

2. Y este es el sentido del poder de la teshuvá (retorno): devolver la fuerza vital (jaiut) que descien- de muy, muy abajo a su fuente y raíz, de modo que “su final quede enclavado en su comienzo”.

Comienza la segunda sección del maamar. Esto es lo que da poder a la teshuvá: toma la fuerza vital que ha descendido a los niveles más bajos y la devuelve a su fuente, uniendo el final con el comienzo.

כי זה שירד מטה מטה הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל ע'למין] שנמשך ממדת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים⁵⁸ ומלכותו בכל משלה⁵⁹ שמזה נמשך השתלשלות המדרגות מעולם ועד

Pues aquello que ha descendido muy, muy abajo está en el nivel de la luz que llena todos los mun- dos (memalé kol almin), que procede del atributo de Su soberanía, bendito sea: “Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos”, y “Su realeza gobierna sobre todo”; de allí procede la cadena des- cendente de los niveles, de mundo en mundo,

Lo que desciende es memalé kol almin, la luz que procede de Maljut de D'os, el atributo mediante el cual Él gobierna los mundos, como dicen los Salmos: “Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos” y “Su realeza gobierna sobre todo”. De Maljut procede toda la cadena gradual de los mundos.

עולם שכל מה שיורד מטה מטה יורד ומתמעט בחי' גילוי אור א"ס ב"ה שהגילוי הוא להיות בחי' ביטול שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

pues cuanto más abajo desciende algo, más desciende y disminuye el nivel de revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Pues la revelación [se expresa] en la autoanulación (bitul), ya que la Luz Infinita, bendito sea, reposa y se revela únicamente en quien está anulado, etc.

En cada nivel inferior, la revelación de la Luz Infinita se reduce, porque la revelación se manifiesta como bi- tul: la Luz Infinita reposa y se revela únicamente en aquello que está anulado ante ella, y los mundos infe- riores están menos anulados.

10 ובעולם האצ"י שם הגילוי רב ועצום עד שהוא בבחי' ביטול ויחוד גמור ומשם נמשך ויורד לעולם הבריאה שהגילוי ההוא להיות ביטול אינו בערך עולם האצ"י כו'.

Y en el Mundo de Atzilut (Emanación), la revelación es tan grande y poderosa que se encuentra en un estado de completa autoanulación (bitul) y unidad. Desde allí se extiende y desciende al Mundo de Beriá (Creación), donde esa revelación, en cuanto produce bitul, no admite comparación con la del Mundo de Atzilut, etc.

En Atzilut, la revelación es tan grande que todo está completamente anulado y unido a D'os. En Beriá, el mundo que está por debajo, la anulación que produce esa revelación es incomparablemente menor.

ותכלית ירידות המדרגות דקדושה במדרגות תחתונות דעשיה הוא ענין כריעה כמודים שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מאן דלא כרע כמודים⁶⁰ שלא הגיע אפילו לבחי' ביטול זה הרי זה נעשה נחש דקליפה וסטי"א [וסטרא אחרא] ובוהר אמרו דלא יקום בתחיית המתים.

Y el punto más bajo al que descienden los niveles de santidad, en los niveles inferiores del Mundo de Asiá (Acción), es el acto de inclinarse en Modim; acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien no se inclina en Modim" —quien no ha alcanzado siquiera este nivel de bitul — se convierte en una serpiente de la kelipá (la cáscara) y de la sitra ajra (el otro lado). Y en el Zóhar dijeron que no se levantará en la resurrección de los muertos.

En el punto más bajo de la santidad, en Asiá, el grado mínimo de bitul es inclinarse en Modim, la bendición de agradecimiento de la Amidá. El Talmud dice que la columna vertebral de quien no se inclina allí se convierte en una serpiente, lo que significa que cae en la kelipá; y el Zóhar dice que esa persona no se levantará en la resurrección.

11 והנה רגליה יורדות מות⁶¹ כתיב שיורדת בסתר המדרגה להחיות ולהתלבש בקליפת נוגה ולמטה מק"נ [מקליפת נוגה] שמשם נמשך ונשפע השפעות גשמיות וכח הרע כו',

Ahora bien, está escrito: "Sus pies descienden a la muerte": [Maljut] desciende, en el ocultamiento del nivel, para dar vida y revestirse en kelipat nogah, y más abajo de kelipat nogah —de donde se atraen y fluyen influencias físicas y la fuerza del mal, etc.—.

El versículo de Proverbios dice: "Sus pies descienden a la muerte". Aquí se interpreta que se refiere a Maljut: su extremo más bajo desciende, oculto, para dar vida a kelipat nogah —la cáscara que mezcla el bien y el mal — e incluso a las keliptot que están por debajo de ella, de donde reciben su existencia las influencias físicas y la fuerza del mal.

ובכח התשובה שהיא הארה מבחי' סוכ"ע ישוב החיות למקורו ושרשו ונעוץ סופן בתחלתן⁶² דהיינו אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

Y por medio de la fuerza de la teshuvá (retorno), que es una iluminación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la fuerza vital regresará a su fuente y raíz, y “su final está enclavado en su principio”; es decir, “la oscuridad se transforma en luz”, etc.

La teshuvá es una iluminación de sovev kol almin, que está por encima de todos los niveles, y por eso puede hacer que esta fuerza vital regrese a su raíz. Esto es “la transformación de la oscuridad en luz”.

(ועיין בפרדס בסוף שער ערכי הכינויים ערך תשובה וז"ל [וזה לשונו] ותשובה זו הוא ע"י שיתגלה כ"ע [כתר עליון] מראש האצילות ויורד ונוקב עד המלכות⁶³ כו' אז היא שבה אל מקומה כו' ע"ש. ועיין בפ' ויקרא)⁶⁴ (דט"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ט"ז ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם.

(Y véase Pardes, al final de Sha'ar Erchei HaKinuyim, entrada “Teshuvah”; estas son sus palabras: “Y esta teshuvá se produce cuando Kéter Elión (la Corona Suprema) se revela desde la cabeza de Atzilut, y desciende y penetra hasta Maljut”, etc.; “entonces ella regresa a su lugar”, etc.; véase allí. Y véase en la parashá de Vayikrá) (al final de la página 15b y en la página 16a), y en el Mikdash Melej y en el Ramaz allí.

El Pardes (Pardes Rimomim, de Rabí Moshe Cordovero) explica que la teshuvá se produce cuando Kéter Elión, la Corona Suprema en la cabeza de Atzilut, se revela y penetra hasta Maljut; entonces Maljut regresa a su lugar. El texto también remite al Zohar sobre Vayikrá y a sus comentaristas, el Mikdash Melej y el Ramaz.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין עליות המלכות כיוה"כ [ביום הכפורים] שהוא יום התשובה ועיין בפרשה אמור (דף ק' ע"ב)⁶⁵ ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר כו'.

Y de todo esto también se comprenderá el asunto de los ascensos de Maljut en Yom Kipur, que es el día de la teshuvá. Y véase en la parashá de Emor (página 100b); y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Pues en este día expiará”, etc.

La misma idea explica los ascensos de Maljut en Yom Kipur, el día de la teshuvá. El texto remite al Zohar sobre Emor y al final de otro discurso, “Pues en este día expiará”.

וצ"ל תחלה אתכפיא דהיינו שאהבת דברים זרים בפועל ממש יהי' [יהיה] בבחי' אתכפיא ולא תתורו כו' אשר אתם זונים⁶⁶ כו',

Primero debe haber iskafía (subyugación): es decir, que el amor por las cosas ajenas, en la práctica concreta, esté en el modo de iskafía: “y no se desviarán”, etc., “tras las cuales ustedes se prostituyen (zonim)”, etc.

Antes de la transformación debe venir la iskafía, la subyugación: la persona debe contener activamente su deseo por las cosas prohibidas, como advierte el versículo: “No se desviarán tras su corazón y tras sus ojos, tras los cuales se prostituyen”.

זונה נקרא מי שלבו להוט אחר דברים זרים ואפי' [ואפילו] עניני גופו הצריכים לו לא יהיה בהתלהבות והתלהטות הלב רק בקרירות וכאלו כפאו כו'

Se llama zoná a quien tiene el corazón encendido por las cosas ajenas. E incluso las necesidades de su cuerpo no deben atenderse con fervor y ardor del corazón, sino únicamente con frialdad, como si se viera obligado [a atenderlas], etc.

La palabra del versículo para desviarse (zonim) comparte su raíz con zoná, una prostituta: alguien cuyo corazón arde de deseo por cosas ajenas. Incluso las necesidades corporales genuinas de la persona deben atenderse sin pasión, con frialdad, como si lo hiciera por obligación.

וכח התשוקה הנשאר בלב יתהפך לה' לבדו ולהיות ואל אישך תשוקתך⁶⁷ לזאת יקרא אשה⁶⁸ אש ה' כי מאיש לוקחה זאת אש י' והיינו מפני שנעוץ סופן בתחלתן כו'.

Y la fuerza del anhelo que permanece en el corazón debe transformarse y dirigirse solo a D'os, para ser [como está escrito:] “y tu anhelo será por tu marido (ishéj)”. “Esta será llamada ishá (mujer)”: esh hei (fuego de la hei); “pues de ish (hombre) fue tomada esta”: esh yud (fuego de la yud). Y esto se debe a que “su final está enclavado en su principio”, etc.

El anhelo que permanece debe entonces volverse solo hacia D'os, como en “tu anhelo será por tu marido”. El Alter Rebe interpreta ishá (mujer) como esh hei, “fuego de la hei”, e ish (hombre) como esh yud, “fuego de la yud”: el fuego inferior fue tomado del superior y, por eso, puede regresar a él, pues el final está ligado al principio.

12 וזהו יפה שעה⁶⁹ א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי חיי העוה"ב [העולם הבא] הם בבחי' גילוי ממכ"ע [ממלא כל עולמין] הנמשך ממדת מלכותו ית' וכמאמר יחיד חי העולמים מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

Y este es [el sentido de]: “Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas obras en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. Pues la vida del Mundo Venidero está en el nivel de la revelación de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que se extiende del atributo de Su soberanía, bendito sea; como dice la expresión: “Único, Vida de los mundos, Rey, alabado y glorificado por siempre y para siempre es Su gran Nombre”.

Esto explica la Mishná de Avot: una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. La vida del Mundo Venidero es la revelación de memalé kol almin, que se extiende de Maljut, como se expresa en las palabras que concluyen la bendición Baruj Sheamar.

פ"י יחיד הוא לבדו ית' וחי העולמים מלך הוא שכל חיות העולמות אינו אלא בחי' מלך ומה

El sentido es: “Único” es Él solo, bendito sea; y “Vida de los mundos, Rey” significa que toda la fuerza vital de los mundos no es sino el nivel de “Rey”; y lo que

El Alter Rebe interpreta atentamente esa expresión. “Único” es D'os tal como es, solo; “Vida de los mundos, Rey” significa que la fuerza vital de todos los mundos proviene únicamente de Su aspecto de “Rey”, Maljut.

שהוא משובח ומפואר אפילו עדי עד הוא רק שמו הגדול בחי' שם בלבד משא"כ תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] הם מבחי' סוכ"ע כנ"ל

es alabado y glorificado, incluso “por siempre y para siempre”, es solo “Su gran Nombre”, el nivel de un nombre únicamente. En cambio, la teshuvá y las buenas obras provienen del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se mencionó antes.

Incluso aquello que es “alabado y glorificado por siempre” es solo “Su gran Nombre”, y un nombre no es la esencia de quien lo lleva. La teshuvá y las buenas obras, en cambio, alcanzan sovev kol almin, como se explicó antes.

וזהו שובה ישראל עד⁷⁰ הוי' אלקיך פ"י שתשוב כ"כ [כל כך] עד שהוי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע יהי' [יהיה] אלקיך בבחי' גילוי.

Y este es [el sentido de] “Retorna, Israel, hasta Havaiá tu D'os”: es decir, que retournes tanto que Havaiá —la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sovev kol almin— se convierta en “tu D'os” de manera revelada.

Así, el llamado de Hoshea: “Retorna, Israel, hasta Havaiá tu D'os”, se interpreta así: retorna con tal plenitud que Havaiá, la Luz Infinita que circunda todos los mundos, se convierta en “tu D'os” de manera revelada, revelada a la propia persona.

13 ועדי"ז נאמר ואהבת את ⁷¹ הוי' אלקיך וקאי על אחד ⁷² דלעיל מיניה כלומר אחד ואהבת דהיינו בחי' יחיד

Y siguiendo esta misma línea, se dice: “Y amarás a Havaiá, tu D'os”, y esto se refiere a “Uno”, que aparece inmediatamente antes: es decir, “Uno, y amarás”; esto significa el nivel de “Único”,

El versículo “Amarás a Havaiá, tu D'os” viene justo después de “Havaiá es Uno” en el Shemá, y el Alter Rebe lee ambos juntos: “Uno, y amarás”. “Uno” es el nivel de “Único” mencionado en el párrafo anterior.

שהוא בחי' סוכ"ע יהי' [יהיה] בבחי' גילוי בחי' העולמים מלך והוא בחי' יחוי"ת [יחודא תתאה] והיינו לקשר ולייחד יחוי"ע [יחודא עילאה] ביחוי"ת [ביחודא תתאה]:

que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), se revelará en [el nivel de] “Vida de los mundos, Rey”, que es el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá); es decir, vincular y unir la unidad superior (yijudá ilaá) con la unidad inferior.

Amar a D'os consiste en hacer que ese nivel, sovev kol almin, se revele en “Vida de los mundos, Rey”, que es memalé y la unidad inferior. Así, el amor vincula la unidad superior, en la que los mundos son nada ante D'os, con la unidad inferior, en la que D'os está presente dentro de los mundos.

SECCIÓN 4 • ¶14-18

Los fuegos de la ofrenda

14 ג אך כיצד תהיה המשכת השראת אור א"ס ב"ה ממש על נפשו שהוא הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ⁷³ כוי ולא מכל מדות ⁷⁴ כוי.

3. Pero ¿cómo tendrá lugar la atracción de la morada de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma sobre el alma de la persona —[la luz] que es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que “ningún pensamiento puede captar”, etc., y que “no pertenece a ninguno de los atributos”, etc.?

La tercera sección comienza con la pregunta central: ¿cómo puede la Luz Infinita misma, sovev kol almin, que ningún pensamiento puede captar y que no pertenece a ninguna de las Sefirot (“no pertenece a ninguno de los atributos”, en las palabras de Patach Eliyahu), posarse sobre el alma de una persona?

הנה זהו ע"י ענין עבודת הקרבנות שנאמר בהם לחמי לאשי.⁷⁵ כי הנה הקרבן שהוא מחי הוא מיסוד האש כי ד' בחי' דצח"ם [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' יסודות.

Ahora bien, esto tiene lugar mediante el servicio de los sacrificios, acerca de los cuales se dice: "Mi pan para Mis fuegos". Pues el sacrificio, que proviene del reino animal, pertenece al elemento del fuego, ya que los cuatro niveles —inanimado, vegetal, animal y hablante— corresponden a los cuatro elementos.

La respuesta es el servicio de los sacrificios, al que el versículo llama "Mi pan para Mis fuegos". Un sacrificio animal pertenece al elemento del fuego, porque las cuatro clases de la creación —inanimado, vegetal, animal y hablante— corresponden a los cuatro elementos.

עפר הוא דומם ומים הוא צומח שהמים מצמיחים כו' וכתוב זורעי על כל מים⁷⁶ כו' ואש הוא בחי' החי כי משרתיו אש לזהט⁷⁷ הם פני אריה פני שור⁷⁸ כו'

La tierra corresponde al inanimado; el agua, al vegetal, pues el agua hace crecer las cosas, etc., y está escrito: "los que siembran junto a todas las aguas", etc.; y el fuego corresponde al nivel del animal, pues "Sus ministros, fuego llameante" son el rostro de un león, el rostro de un buey, etc.,

La tierra corresponde a lo inanimado y el agua a las plantas, pues las hace crecer (Isaías habla de quienes siembran "junto a todas las aguas"). El fuego corresponde a los animales, pues los ángeles, llamados "Sus ministros, fuego llameante", son los rostros del león y del buey en la visión de la Carroza de Ezequiel.

שבמרכבה וכתוב ומראיהם כגחלי אש בוערות כמראה הלפידים⁷⁹ ומהם משתלשלות ונמשכות נפשות כל בע"ח [בעץ חיים] כנודע מזה"ק [מזהר הקדוש] ורוח הוא האדם המדבר כמ"ש ויהי האדם לנפש חיה⁸⁰ ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא.⁸¹

de la Carroza; y está escrito: "Su apariencia era como carbones encendidos de fuego, como la apariencia de antorchas"; y de ellos descienden y se originan las almas de todos los animales, como es sabido por el santo Zóhar. Y el ruaj (aire) corresponde al hombre, el ser hablante, como está escrito: "Y el hombre se convirtió en un alma viviente", que el Targum Onkelos traduce como "un espíritu hablante (ruaj)".

Ezequiel describe a esas criaturas como semejantes a carbones encendidos y, como enseña el Zóhar, de ellas descienden las almas de todos los animales. El aire (ruaj) corresponde al hombre, el ser hablante, pues Onkelos traduce "un alma viviente" como "un espíritu hablante".

15 והנה יסוד האש שלמטה שבקרבן עולה ונכלל באש שלמעלה שיורד מלמעלה למטה על המזבח לכלות ולשרוף הקרבן.

Ahora bien, el elemento de fuego de abajo que está en la ofrenda asciende y queda incluido en el fuego de arriba, que desciende de arriba hacia abajo sobre el altar para consumir y quemar la ofrenda.

El elemento de fuego de la ofrenda animal asciende y se une al fuego que desciende del Cielo sobre el altar para consumir la ofrenda. Este encuentro del fuego de abajo con el fuego de arriba es el modo en que actúa la ofrenda.

ועד"ז תפלה במקום קרבן תקנו ביוצר אור להזכיר איך שהמלאכים מתלהבים ומקדישים ואומרים ביראה כו'

Y de manera análoga, respecto de la plegaria, que ocupa el lugar de la ofrenda, instituyeron que en [la bendición de] Yotzer Or mencionemos cómo los ángeles arden de fervor, santifican y dicen con temor, etc.,

La plegaria, que ocupa el lugar de las ofrendas, sigue el mismo patrón. En la bendición Yotzer Or, antes del Shemá, describimos cómo los ángeles, encendidos de fervor, santifican a D'os y dicen con temor: "Santo, santo, santo".

כדי להלהיב ולהלהיט נפשו הבהמית בחי' בהמה שמיסוד האש שלמטה שיש בה התלהבות והתלהטות ותשוקה מורגשת בעולם הזה להיות אתכפיא ואתהפכא להיות התשוקה בבחי' ואל אישך תשוקתך.⁸²

a fin de encender y avivar el alma animal —el aspecto animal, que proviene del elemento de fuego de abajo, en el cual hay fervor, ardor y un anhelo palpable en este mundo—, para que haya itkafia (sometimiento) e it'hapja (transformación), [de modo que] el anhelo esté en la modalidad de "y tu anhelo será por tu marido".

Recordar el fervor de los ángeles busca encender el alma animal, cuya propia pasión ardiente proviene del elemento de fuego de abajo. Primero esa pasión es sometida (itkafia) y luego transformada (it'hapja), de modo que su anhelo se dirija a D'os: "tu anhelo será por tu marido".

16 וזהו על ידי לאשי אש יי שהוא בחי אש שיורד מלמעלה מבחי סוכ"ע להעלות יסוד האש שבנפשו הבהמית בחי אשה אש הי

Y esto se realiza mediante “Mis fuegos” (le’ishai): esh yud, el fuego de la yud, que es el nivel del fuego que desciende desde Arriba, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min), para elevar el elemento de fuego del alma animal, el nivel de ishah, esh hei, el fuego de la hei;

Ahora se interpretan las palabras del versículo. “Mis fuegos” (le’ishai) se lee como esh yud, “fuego de la yud”: el fuego que desciende desde Arriba, de sovev kol almin, para elevar el fuego del alma animal de la persona, llamado ishah, esh hei, “fuego de la hei”, como en el párrafo 11.

וכמו שכתוב שמאלו תחת לראשי⁸³ שבחי שמאל ורשפי אש שלמעלה הוא מגביה ומעלה ממטה למעלה

como está escrito: “Su izquierda está debajo de mi cabeza”; pues el nivel de la izquierda y las llamaradas de fuego de Arriba elevan y alzan desde abajo hacia Arriba.

“Su izquierda está debajo de mi cabeza”, del Cantar de los Cantares, describe esta elevación. La “izquierda” es el lado del amor ardiente, las llamaradas de fuego de Arriba que despiertan el alma y la elevan desde abajo.

(ועמ"ש מענין זה דאש יו"ד ואש הי בפי שלח⁸⁴ בד"ה והיה לכם לציצית ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר⁸⁵ בענין בנקרת הצור ובפי נשא⁸⁶ בענין ויתן עוז למלכו כו').

(Y véase lo escrito sobre este tema del fuego de la yud y el fuego de la hei en Parshas Shelach, en el maamar que comienza “Y será para ustedes como tzitzit”; y véase lo escrito al final del maamar que comienza “Pues en este día expiará”, acerca de “en la hendidura de la roca”; y en Parshas Nasso, acerca de “Y dará fuerza a Su rey”, etc.).

El texto remite a otros tres maamarim de Likkutei Torah sobre el fuego de la yud y el fuego de la hei: el maamar sobre tzitzit en Shelach, el final de “Pues en este día expiará” (sobre “la hendidura de la roca”) y la explicación en Nasso de “Dará fuerza a Su rey”.

אך המשכה זו שיהיה אש שלמעלה נמשך הוא על ידי לחמי דהיינו ע"ד שישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁸⁷

Sin embargo, esta atracción hacia abajo, para que el fuego de Arriba descienda, se realiza mediante “Mi pan”; es decir, en consonancia con [la enseñanza] de que Israel sustenta a su Padre en el Cielo.

El fuego de Arriba desciende mediante “Mi pan”: las ofrendas son, por así decirlo, el pan de D'os, de acuerdo con la enseñanza del Zóhar de que Israel “sustenta a su Padre en el Cielo”.

כמו הלחם שעליו יחיה האדם⁸⁸ הוא משיב את הנפש להיות שורה ומתפשט בגוף שמפני חלישות ותשות כח שכלא אכילה היתה הנפש מסתלקת וע"י הלחם תשוב לאיתנה להתלבש בגוף להחיותו.

Así como el pan, por el cual vive el hombre, restaura el alma, de modo que esta reposa y se extiende por el cuerpo —pues, debido a la debilidad y al agotamiento que sobrevienen cuando no se come, el alma se retiraría, y mediante el pan recupera su vigor, para revestirse en el cuerpo y darle vida—.

La analogía es que el pan mantiene el alma en el cuerpo. Sin alimento, el cuerpo se debilita y el alma comienza a retirarse; al comer, recupera su vigor, vuelve a reposar en el cuerpo y le da vida.

כך הנה כל העולמות נק' עד"מ בשם גוף וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] וכמה גופין⁸⁹ תקינת לון⁹⁰ כוי

Así también, todos los mundos son llamados, por vía de analogía, “cuerpo”, como está escrito en el Tikkunei Zohar: “Y formaste para ellos numerosos cuerpos”, etc.

Del mismo modo, los mundos son llamados “cuerpo” por vía de analogía, como dice el Tikkunei Zohar acerca de que D'os formó “cuerpos” para las Sefirot.

וכדי שיהיה השראת והתפשטות הנשמה בחי סוכ"ע דלאו מכל מדות כוי הוא ע"י בחי לחם שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות בחי לאשי אש יי

Y para que el alma —el nivel de sovev kol almin, que “no es de ninguno de los atributos”, etc.— more y se extienda, esto se realiza mediante el nivel del pan: por medio del despertar desde abajo (isarusa dilesata) se produce un despertar desde Arriba (isarusa dile'eila), de modo que se manifieste el nivel de “Mis fuegos”, el fuego de la yud.

Para que el “alma” de los mundos, sovev kol almin, que está más allá de todos los atributos, more y se extienda en ellos, es necesario el “pan”: la ofrenda, un despertar desde abajo que provoca un despertar desde Arriba, el descenso del “fuego de la yud”.

וזהו ענין ריח ניחוחי⁹¹ ריח העלאה ממטה למעלה ניחוחי מלשון נחות דרגא⁹² הורדה מלמעלה למטה

Y este es el sentido de “Mi fragancia placentera” (rei'ach nichochi): rei'ach, “fragancia”, es una elevación desde abajo hacia Arriba; nichochi deriva del término nechos darga, “descender un peldaño”, es decir, un descenso desde Arriba hacia abajo,

Esto explica “Mi fragancia placentera” (Números 28:2). La fragancia (rei'ach) asciende desde abajo, mientras que nichochi se relaciona con nechos, “bajar un peldaño” —como en el consejo talmúdico de bajar un peldaño al elegir esposa—, y significa hacer descender algo desde Arriba.

וגם לשון מנוחה כמו שפי"ל רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני⁹³ והכל אחד שהורדה והשפלה זו היא בחי'

y también es un término que denota reposo (menujá), como explicaron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Una satisfacción (najat rúaj) ante Mí: que hablé y Mi voluntad se cumplió". Y todo es una sola cosa, pues este descenso y rebajamiento es el nivel de

Nichoji también está relacionado con menujá, reposo, y con la expresión del Sifrei: "Una satisfacción (najat rúaj) ante Mí". Todos estos sentidos son uno, pues el descenso desde arriba es en sí mismo la satisfacción de D'os de que Su voluntad se haya cumplido.

ירידת אש שלמעלה אש י' מבחי' סוכ"ע בחי' רצון עליון שלמעלה מחכמה כי חכמה היא ראשית ההשתלשלות⁹⁴ בעשרה מאמרות⁹⁵ שנבה"ע [שנברא העולם]⁹⁶ ובראשית נמי מאמר הוא.⁹⁷

el descenso del fuego de arriba, el fuego de la letra yud, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá (sabiduría); pues Jojmá es el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en las Diez Expresiones mediante las cuales fue creado el mundo, y "En el comienzo" también es una expresión.

Ese fuego descendente de la letra yud proviene de sovev kol almin, la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá. Jojmá es donde comienza la cadena de los mundos: el mundo fue creado mediante Diez Expresiones, y el Talmud cuenta incluso "En el comienzo" (bereshit, el comienzo, Jojmá) como una de ellas; la Voluntad está por encima incluso de eso.

17 והנה החכמה מאין תמצא⁹⁸ מבחינת אין שהוא רצה"ע [רצון העליון] רעדכ"ר [רעוא דכל רעיון] ורצה"ע [ורצון

העליון] זה הוא נמשך למטה בבחי' עשיה

Ahora bien, "Jojmá (sabiduría) se encuentra a partir de ayin (la nada)": del nivel de ayin, que es la Voluntad Suprema, la Voluntad de todas las voluntades; y esta Voluntad Suprema desciende hasta el nivel de la acción (Asiá).

Las palabras de Iyov, "Jojmá se encuentra a partir de ayin", se interpretan así: Jojmá proviene de ayin, "la nada", que es la Voluntad Suprema, llamada en términos cabalísticos "la Voluntad de todas las voluntades", más allá de toda comprensión. Esta Voluntad desciende hasta la "acción".

וזהו ונעשה ר צוני וכנודע שהא"ס ב"ה מצד עצמו כביכול לא שייך בו בחי רצון כלל להיות לו דירה בתחתונים⁹⁹

Y esto es “y se hizo Mi voluntad”. Y, como es sabido, en lo que respecta al Infinito (Ein Sof), bendito sea, tal como es en Sí mismo, por así decirlo, no se aplica en absoluto una voluntad de tener una morada en los mundos inferiores;

Ese es el sentido de “se hizo Mi voluntad” (naasé, relacionado con Asiá, acción). En la esencia misma de D'os no hay voluntad alguna de tener una morada entre los seres inferiores.

כי כולא קמיה כלא ממש חשיבא¹⁰⁰ ואין ערוך לך¹⁰¹ ואם צדקת מה תתן לו¹⁰² כו' רק שכך עלה ברצונו שעל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך רצה"ע [רצון העליון] למטה

pues “todo ante Él es considerado como absolutamente nada”, “no hay comparación contigo” y “si eres justo, ¿qué le das?”, etc. Solo que así surgió en Su voluntad: que, mediante el despertar desde abajo (un despertar desde abajo), por medio de la Torá y las mitzvot, haya un despertar desde arriba (el despertar desde arriba) para hacer descender la Voluntad Suprema hasta abajo.

Ante Él, todo es como nada; nada se compara con Él —en palabras de la bendición de Shabat por la mañana, Yotzer— y, como dice Iyov, la rectitud de una persona no le aporta nada. Más bien, D'os quiso que el despertar desde abajo, por medio de la Torá y las mitzvot, hiciera descender Su Voluntad Suprema hasta abajo.

וזהו שאמרתי היא התורה ועל ידי קיום התורה נעשה לו בחי רצון לדור בתחתונים¹⁰³ שהוא בחי גילוי כו'.

Y esto es [el sentido de] “lo que hablé”: esto es la Torá. Y mediante el cumplimiento de la Torá llega a haber en Él el nivel de una voluntad de morar en los mundos inferiores, que es el nivel de la revelación, etc.

“Lo que hablé” es la Torá. Al cumplirla, la persona hace que D'os tenga una voluntad de morar entre los seres inferiores, es decir, que Su voluntad se revele allí.

18 והנה כנגד ב' בחי אלו שהם העלאה והמשכה תיקנו ב' תפלות חובה שחרית ומנחה שחרית ממטה למעלה עד ברוך שאמר בחי עשיה ומברוך

Ahora bien, en correspondencia con estos dos niveles, que son el ascenso y la atracción hacia abajo, instituyeron dos plegarias obligatorias: Shajarit y Minjá. Shajarit va de abajo hacia arriba: hasta Baruj Sheamar corresponde al nivel de Asiá (Acción), y desde Baruj

Los dos movimientos que se acaban de describir —el ascenso desde abajo y la atracción hacia abajo desde arriba— corresponden a las dos plegarias obligatorias, Shajarit y Minjá. En Shajarit, la sección inicial, antes de Baruj Sheamar, corresponde a Asiá, el mundo más bajo, donde comienza el ascenso.

שומר ואילך פסוקי דזמרה וקריאת שמע הכל בחי' העלאה ממטה למעלה ומנחה לשון מנוחה ¹⁰⁴ שהוא
 בחינת המשכה מלמעלה למטה בבחי' תפלת י"ח שבמנחה אין שם

Sheamar en adelante —Pesukei dezimrá y la lectura del Shemá—, todo corresponde al nivel del ascenso de abajo hacia arriba. Y Minjá es un término relacionado con descanso (menujá), que corresponde al nivel de la atracción hacia abajo, de arriba abajo, en la modalidad de la plegaria de las Dieciocho [Bendiciones]; pues en Minjá hay

Desde Baruj Sheamar en adelante, Pesukei dezimrá y el Shemá continúan el ascenso. El nombre Minjá se interpreta como relacionado con menujá, descanso, y por eso como una atracción hacia abajo desde arriba, que se expresa en la Amidá, la plegaria de las Dieciocho Bendiciones.

רק תפלת י"ח ¹⁰⁵ מה שאין כן בשחרית תקנו ברוך שאמר ופסוקי דזמרה וקריאת שמע שהם בחי' ממטה למעלה.

solo la plegaria de las Dieciocho, mientras que en Shajarit instituyeron Baruj Sheamar, Pesukei dezimrá y la lectura del Shemá, que corresponden al nivel del [ascenso] de abajo hacia arriba.

Minjá consiste únicamente en la Amidá, mientras que Shajarit incluye primero Baruj Sheamar, Pesukei dezimrá y el Shemá, las etapas del ascenso desde abajo.

ותפלת י"ח שהיא המשכה מלמעלה למטה בחי' פעמים ברוך אתה שכל ברכה הוא המשכה היא בחי' עקדת יצחק שנכלל יצחק באברהם:

Y la plegaria de las Dieciocho, que es una atracción hacia abajo, de arriba abajo, por medio de las dieciocho veces que se dice “Bendito eres Tú” —pues cada bendición es una atracción hacia abajo—, corresponde al nivel de la atadura de Yitzjak, en la que Yitzjak quedó incluido en Avraham.

La Amidá atrae hacia abajo desde arriba por medio de sus dieciocho bendiciones, y cada “Bendito eres Tú” constituye una atracción hacia abajo. Se la compara con la atadura de Yitzjak, en la cual, según la Kabbalá, Yitzjak (Guevurá) quedó incluido en Avraham (Jésed).

SECCIÓN 5 • 119-21

El estudio de la Torá y la plegaria

19 ד אך הנה ¹⁰⁶ התכללות זו אש שלמעלה ¹⁰⁷ באש שלמטה ¹⁰⁸ הוא ע"י את קרבני ¹⁰⁹ את הן בחיי אותיות שמא' עד תי"ו שהן הן קרבני כלומר קרובים אלי ומקרבין אותי ¹¹⁰

4. Sin embargo, esta inclusión mutua del fuego de arriba en el fuego de abajo se logra mediante “et korbaní” (“Mi ofrenda”): et —estas son las letras desde álef hasta tav— son “korbaní”; es decir, están cerca (kerovim) de Mí y Me acercan (mekarvin).

La cuarta sección explica cómo se unen el fuego de arriba y el fuego de abajo: mediante et korbaní, “Mi ofrenda”. La palabra et (álef-tav) se interpreta como todas las letras desde álef hasta tav, las letras de la Torá; ellas son korbaní, “cercanas a Mí”, y también acercan a D'os.

(ועמ"ש סדי"ה ואתה תצוה ¹¹¹ בפ"י חקת עולם לדורותם מאת בניי [בני ישראל] ¹¹² מאת היינו מבחי' אותיות התורה כו' והן הגורמיי [הגורמים] ¹¹³ כו' ע"ש)

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y tú ordenarás”, en la explicación de “estatuto perpetuo para sus generaciones, de los hijos de Israel”: me'et significa “de” las letras de la Torá, etc., y ellas son las que lo hacen posible, etc.; véase allí.)

El texto remite al discurso de Torah Ohr “Y tú ordenarás” (Tetzavé), que interpreta me'et, “de”, en “estatuto perpetuo... de los hijos de Israel” como “de las letras” de la Torá, que hacen posible lo que allí sigue.

והוא ע"ד מ"ש ודברי ¹¹⁴ אשר שמתי בפ"ך ¹¹⁵ ואמרו מתניתא מלכתא ¹¹⁶ שעושה כמלך שמצוה לעשות מצוה זו כך כו'

Y esto se relaciona con lo escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”; y dijeron: “La Mishná es una reina”, pues actúa como un rey que ordena que esta mitzvá se cumpla de tal modo, etc.

El Alter Rebe compara esto con “Mis palabras que puse en tu boca”, de Isaías, y con la expresión talmúdica “la Mishná es una reina”, que él interpreta como que la Mishná gobierna con autoridad real, como un rey que decreta exactamente cómo debe cumplirse una mitzvá.

וכל הקורא ¹¹⁷ בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו ¹¹⁸ שע"י עסק הדבור בת"ת [בתלמוד תורה] נעשה ביטול ויחוד דבור בדבור ומחשבה במחשבה כו'

Y “quienquiera que lee la Torá, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él”: pues, mediante la dedicación al habla en el estudio de la Torá, se produce autoanulación (bitul) y unión: habla en el habla y pensamiento en el pensamiento, etc.

Tanna DeBei Eliyahu enseña que D'os “lee y estudia frente a” quien estudia Torá. Al pronunciar palabras de Torá, el habla de la persona se anula en el habla divina y se une a ella, y lo mismo ocurre con su pensamiento y el pensamiento divino.

והנה בחי' ביטול הוא בחי' ומדרגת משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] כנודע לפיכך נאמר צו את בני' [בני ישראל] ואמרת אליהם שע"י שאתה תהי' [תהיה] צו בצוותא חדא עם בני' [בני ישראל]

Ahora bien, el nivel de bitul es el nivel y la categoría de Moshé, nuestro maestro, como es sabido. Por eso se dice: “Ordena (tzav) a los hijos de Israel y diles”: pues, al estar tú en tzav —“en un vínculo único” (betzavta jadá)— con los hijos de Israel,

El bitul es una cualidad propia de Moshé. Por eso, la palabra tzav, “ordena”, del versículo se relaciona con tzavta, “vínculo”: Moshé debe estar unido a los hijos de Israel.

דהיינו ע"י שימושך להם בחי' משה יהי' [יהיה] להם כח הדבור ואמרת להם את קרבני שיהי' [שיהיה] התקשרות וביטול דבור בדבור¹¹⁹ כו'

es decir, al transmitírseles el nivel de Moshé, tendrán el poder del habla: “y diles: et korbaní”, de modo que haya un vínculo y un bitul del habla en el habla, etc.

Cuando la cualidad de Moshé se transmite a ellos, el pueblo adquiere el poder de hablar palabras de Torá que unen su habla con la de D'os. Eso es “diles: et korbaní”: sus palabras de Torá se vuelven un vínculo y un bitul de su habla dentro del habla divina.

(ועמ"ש בד"ה ראשי המטות^{120, 121} גבי לאמר זה הדבר ומ"ש ד"ה משה ידבר¹²² וסד"ה ואתה תצוה הנ"ל ועמ"ש ע"פ חקת התורה¹²³ בענין תולעת יעקב¹²⁴ כו' עולת תמיד אותיות תולע כו' ע"ש.)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Los jefes de las tribus”, acerca de “para decir: Esta es la cosa”; y lo escrito en el discurso que comienza “Moshé hablaba”; y al final del discurso que comienza “Y tú ordenarás”, mencionado antes; y véase lo escrito sobre “Esta es la ley de la Torá”, acerca de “el gusano de Yaakov”, etc.: olat tamid (la ofrenda quemada continua) contiene las mismas letras que tola (gusano), etc.; véase allí.)

El texto enumera otros discursos sobre este tema: “Los jefes de las tribus”, acerca de “para decir: Esta es la cosa”; “Moshé hablaba”; el discurso de Tetzavé ya mencionado; y el discurso sobre “Esta es la ley de la Torá”, que señala que olat tamid contiene las mismas letras que tola, “gusano”, como en “gusano de Yaakov”, de Isaías.

ומשם יובן בתוספת ביאור ענין את קרבני לחמי כו' ועמ"ש בפי' יתרו בד"ה בחדש השלישי בענין שהתורה נק' עוז ותושיה).

Y de allí se comprenderá con mayor explicación el tema de “Mi ofrenda, Mi pan”, etc. Y véase lo escrito en Parshas Yitró, en el discurso que comienza “En el tercer mes”, acerca de que la Torá es llamada “fuerza” (oz) y “sabiduría sólida” (tushíá.).

Ese último discurso explica con mayor amplitud “Mi ofrenda, Mi pan”. El texto también remite al discurso de Yitró “En el tercer mes”, acerca de por qué la Torá es llamada “fuerza” y “sabiduría sólida”.

והנה בתורה יש ב' בחי' תורה שבכתב ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] תשב"כ [תורה שבכתב] תנ"ך [תורה נביאים כתובים] נקרא בשם מקרא קורא בתורה מלשון קריאה כאדם הקורא לחבירו בשמו וכך

Ahora bien, en la Torá hay dos niveles: la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita, el Tanaj, es llamada Mikrá (Escritura); «leer (korei) la Torá» es una expresión que alude a llamar (keriá), como cuando una persona llama a su compañero por su nombre. Y así

Aquí se distinguen las dos partes de la Torá. La Torá Escrita, el Tanaj, es llamada Mikrá, de keriá, «llamar»: leerla es como llamar a alguien por su nombre.

הנה כל התורה הן שמותיו של הקב"ה ועל תנ"ך [תורה נביאים כתובים] אמרו שצורפי אותיותיהן הן שמות הקדושים

toda la Torá son los Nombres del Santo, bendito sea; y acerca del Tanaj dijeron que las combinaciones de sus letras son Nombres sagrados.

Pues toda la Torá consiste en los Nombres de D'os, y las letras del Tanaj, en sus combinaciones, forman Nombres sagrados. Por eso, leer la Escritura es «llamar» a D'os.

אך תשבע"פ [תורה שבעל פה] ע"ז נאמר תשמרו^{125, 126} כו' כי שמור זו משנה שמור לנוק' [לנוקבא] בחי' מקבל וכך

Pero acerca de la Torá Oral se dice: «ustedes guardarán (tishmeru)», etc.; pues «guardar: esto es la Mishná», y «guardar» se refiere a Nukvá (lo femenino), el nivel de quien recibe. Y así

La Torá Oral corresponde a «ustedes guardarán», en el versículo: los Sabios interpretan que «guardar» se refiere a la Mishná, y «guardar» se asocia con lo femenino (Nukvá), quien recibe.

הנה התורה שבע"פ [שבעל פה] היא בחי' מקבל שבה וע"י יהיה נשמר בלב האדם בחי' לאשי אש יו"ד
la Torá Oral es el nivel de quien recibe dentro de [la Torá], y por medio de ella se conservará en el corazón de la persona el nivel de «Mis fuegos» (le'ishai), el fuego de la yud,

La Torá Oral es el aspecto receptor de la Torá y, por medio de ella, se conserva en el corazón de la persona el «fuego de la yud», la llama de amor encendida desde arriba.

ולא יהיה מאבד מה שנותנים לו¹²⁷ פ"י מה היינו בחיי ביטול וכמ"ש ונחנו מה וכמ"ש במ"א בפ"י מה ראו על ככה¹²⁸ כ"י

y no será alguien que «pierde lo que (mah) se le da». El significado de mah es el nivel de autoanulación (bitul), como está escrito: «¿Y qué (mah) somos nosotros?»; y como se explica en otro lugar acerca del significado de «¿Qué (mah) vieron en esto?», etc.

El Talmud describe al necio como alguien «que pierde lo que se le da». Aquí «qué» (mah) se interpreta como bitul, tal como dijeron Moshé y Aharón: «¿Y qué somos nosotros?». La persona no debe perder el bitul que se le da.

ושם מ"ה [שם מ"ה] נותנים לכל אדם מלמעלה וכמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב¹²⁹ כ"י ע"ש.

Y el Nombre Mah se da desde arriba a cada persona, como está escrito en la explicación sobre «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?», etc.; véase allí.

El Nombre cabalístico Mah (cuyo valor numérico es 45) se da desde arriba a cada persona, como se explica en el discurso sobre «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?».

וצריך שלא יהיה מאבד ח"ו [חס ושלום] בחינת מ"ה [שם מ"ה] שנותנים לו והיינו ע"י שמור זו משנה (ועמ"ש ע"פ וזאת המצוה כ"י לשמר כ"י ושמרת כ"י וע"י מענין שמור בפ' בראשית) (מ"ח ב' יתרו דף ע' [ע"י] ע"ב. צ"ב א').

Y uno no debe, D'os libre, perder el nivel de Mah que se le da; esto se logra mediante «guardar: esto es la Mishná». (Y véase lo escrito sobre «Y este es el mandamiento», etc., «para guardar», etc., «Y guardarás», etc.; y véase acerca del tema de «guardar» en la parashá Bereshit) (48b; Yitro, página 70b, [y] 92a).

Ese bitul se conserva mediante «guardar: esto es la Mishná», es decir, por medio de la Torá Oral. El texto remite a otras explicaciones sobre «guardar», entre ellas las del Zóhar sobre Bereshit y sobre Yitro.

ור"פ נח (נ"ט ב'). ורזא אוליפנא דהא נח אצטריך לתיבה¹³⁰ כ"י ע"ש ומבואר במ"א תיבה היינו אותיות הדבור של התורה ותפלה כ"י.

Y al comienzo de la parashá Noaj (59b): «Y hemos aprendido el misterio: pues Noaj necesitó el arca (teivá)», etc.; véase allí. Y se explica en otro lugar que teivá significa las letras del habla de la Torá y de la plegaria, etc.

El Zóhar, al comienzo de Noaj, dice que «Noaj necesitó el arca (teivá)». En otro lugar se explica que el arca representa las palabras de la Torá y de la plegaria, pues teivá también significa «palabra».

כי הנה עיקר תושבע"פ [תורה שבעל פה] הוא להיות השגת הרצון עליון לידע ההלכה והמצוה על בוריה משא"כ תורה שבכתב אין בה גילוי הרצון

Pues la esencia de la Torá Oral consiste en captar la Voluntad Suprema: conocer con precisión la halajá y la mitzvá. En cambio, en la Torá Escrita no hay revelación de la Voluntad;

El propósito de la Torá Oral es captar la Voluntad Suprema: saber exactamente qué exigen la halajá y la mitzvá. La Torá Escrita por sí sola no revela esto.

כי כשאמר הכתוב וקשרתם לאות כו' איני יודע מה הוא עד שבאו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ופירשו ד' בתים שבתפילין תפרן ואלכסונן וד' פרשיות כו'

pues cuando el versículo dice: "Y las atarás como señal", etc., no sé qué significa, hasta que vienen nuestros Sabios, de bendita memoria, y explican: los cuatro compartimentos de los tefilín, sus costuras y su diagonal, y las cuatro secciones, etc.

Por ejemplo, la Torá dice "las atarás como señal", pero no explica cómo. Solo la tradición de los Sabios explica los cuatro compartimentos de los tefilín, sus costuras y su diagonal cuadrada, así como los cuatro pasajes que se colocan dentro.

וכן סוכה שהיא גבוה מכ' [מכתב] כו' והיינו לפי שכל בחי' תורה שבעל פה הוא להיות כלי קיבול מוגבל להגביל את

Y lo mismo ocurre con una sucá que tiene más de veinte [codos] de altura, etc. Esto se debe a que todo el nivel de la Torá Oral consiste en ser una vasija receptora limitada, que delimita

Asimismo, solo la Torá Oral nos enseña que una sucá de más de veinte codos de altura no es válida. Su función es ser una vasija limitada que pone límites a la Voluntad Suprema.

הרצון העליון מאור א"ס ב"ה כיצד תהי' [תהיה] השראתו ובאיזה אופן שבאם שנעשה כמצותה אזי שורה הרצון מאור א"ס ב"ה ובאם לאו אינו שורה

la Voluntad Suprema de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: cómo se hará presente y de qué manera; es decir, si se hace según lo prescrito, entonces la Voluntad de la Luz Infinita, bendito sea, reposa [allí], y si no, no reposa [allí].

Esto define cómo reposa la Voluntad de la Luz Infinita: si una mitzvá se cumple según lo prescrito por la ley, la Voluntad reposa en ella; si no, no reposa.

ולכן נעשה ג"כ בחיי כלי קיבול לבחי" אש יי השורה ומתגלה בנפש להגבילה שתהא ההתלהבות והתשוקה לה' ברשפי אש שמורה ותקועה בלב כל תמוט עולם ועד.¹³¹

Y por eso también se convierte en una vasija receptora para el nivel del fuego de la yud que reposa y se revela en el alma, para ponerle límites, de modo que el fervor y el anhelo por D'os, con llamadas de fuego, se mantengan firmes y arraigados en el corazón, "sin vacilar jamás, por toda la eternidad".

Así, la Torá Oral también se convierte en una vasija para el "fuego de la yud" que se enciende en el alma. Pone límites a ese fuego, para que el amor y el anhelo por D'os permanezcan firmes y arraigados en el corazón, "sin vacilar jamás".

אבל תשב"כ [תורה שבכתב] עיקרה צורת האותיות שיהיו בדמותן ובצלמן ככתבם וכלשונם¹³² מפני שהוא בחי שמות משא"כ תורה שבע"פ [שבעל פה] אין הכתב והלשון מעכב ובאיזה כתב ולשון שהוא מדבר הכל נקרא תורה שבע"פ [שבעל פה]

Pero la esencia de la Torá Escrita es la forma de las letras: que sean según su figura e imagen, "con su escritura y su lengua", porque pertenece al nivel de los Nombres. En cambio, en la Torá Oral, la escritura y la lengua no son indispensables; en cualquier escritura y lengua que uno hable, todo se considera Torá Oral.

En la Torá Escrita, la forma exacta de las letras es esencial, porque las letras son Nombres. La Torá Oral puede expresarse en cualquier escritura o lengua y sigue siendo Torá Oral.

והנה תשב"כ [תורה שבכתב] הוא בחי קריאה להיות את קרבני [ועמ"ש בפ' וארא בד"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל]] ותורה שבע"פ [שבעל פה] בחי שמירה וכני"ל.

Así, la Torá Escrita es el nivel de la lectura, para que haya "mi ofrenda" [y véase lo escrito en la parashá Vaerá, en el discurso que comienza "Por tanto, di a los hijos de Israel"]; y la Torá Oral es el nivel de la custodia, como se explicó antes.

Por lo tanto, la Torá Escrita es "la lectura", es korbani, que acerca a D'os; y la Torá Oral es "la custodia", tishmeru. El texto también remite al discurso de Vaerá "Por tanto, di a los hijos de Israel".

20 והנה כל זה הוא בחי' דבור שהוא ת"ת [תלמוד תורה] שע"ז נאמר את קרבני ותשמרו כנ"ל ובחי' מחשבה זו תפלה ע"ז נאמר להקריב לי במועדו¹³³ במועדו אלו יו"ט [יום טוב] שלש רגלים.

Ahora bien, todo esto corresponde al nivel del habla, que es el estudio de la Torá, acerca del cual se dice: «Mi ofrenda» y «ustedes cuidarán», como se mencionó antes. Y [en cuanto a] el nivel del pensamiento, que es la plegaria, acerca de esto se dice: «para ofrecerme en su tiempo señalado (bemoado)»: bemoado —estos son las festividades, las tres fiestas de peregrinación.

Todo esto se refiere al habla, es decir, al estudio de la Torá, que el versículo llama «Mi ofrenda» y «ustedes cuidarán». El pensamiento, que es la plegaria, corresponde a «para ofrecerme en su tiempo señalado», y «su tiempo señalado» (moado) se refiere a las tres fiestas de peregrinación.

כי הנה נודע שתפלת כל ימות החול נמשך משבת שנאמר בה קדש היא לכם¹³⁴ קדש העליון הוא בחי' קדוש ומובדל ולהיות נמשך ממנו איזה המשכה.

Pues es sabido que la plegaria de todos los días de semana se deriva del Shabat, acerca del cual se dice: «es sagrado (kódesh) para ustedes». El Kódesh Supremo es el nivel de [lo que es] santo y apartado; y para que de él se derive alguna influencia,

Las plegarias de los días de semana extraen su fuerza del Shabat, al que la Torá llama «sagrado (kódesh)». La santidad suprema está, por naturaleza, apartada y más allá; por eso se requiere algo para que pueda derivarse de ella alguna influencia.

21 וכמ"ש ושמרו דרך¹³⁵ ה' לעשות צדקה כו' דרך ה' זו היא המשכה כדרך שהולכין בה מעיר לעיר

[es] como está escrito: “Y guardarán el camino de Havaíá para practicar la caridad”, etc. “El camino de Havaíá” es una emanación, como un camino por el que se va de una ciudad a otra.

La respuesta es “el camino de Havaíá” (Génesis 18:19). Un camino conecta una ciudad con otra, por lo que representa una emanación desde lo sagrado hacia lo que está abajo.

הנה הדרך הזה הוא ע"י המועדים שהמועדים הם מקראי קדש שהקדש נקרא ונמשך בהם [וכמ"ש במ"א בד"ה מצה זו ועיין ר"פ קרח (דקע"ו ע"ב) גבי כולהו זמינין¹³⁶ כו']

Ahora bien, este camino se realiza por medio de las festividades, pues estas son mikraéi kódesh (“convocaciones de santidad”): lo sagrado es convocado y atraído a ellas [como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Esta matzá”; y véase el comienzo de Parshat Koraj (176b), acerca de que “todos están invitados”, etc.,

Ese camino se forma por medio de las festividades, que la Torá llama mikraéi kódesh, “convocaciones de santidad”, porque en ellas la santidad es “convocada” y atraída. El texto hace referencia al discurso “Esta matzá” y al Zóhar al comienzo de Koraj, que habla de que todos están “invitados” cuando una festividad está presente en el mundo.

ואימתי בשעתא דמועד זמין בעלמא ובפיי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בזה] ובהם ועל ידם נמשך ג"כ להיות המשכות בתפלות כל ימי החול.

“¿Y cuándo? Cuando una festividad está presente en el mundo”; y también en el comentario del Ramaz allí sobre esto]. Y en ellas y por medio de ellas también se produce una emanación, de modo que hay emanaciones en las plegarias de todos los días de semana.

También se menciona el comentario del Ramaz sobre ese Zóhar. Por medio de las festividades, la santidad se atrae asimismo a las plegarias de todos los días de semana.

פסח בחיי אברהם בבחי' תפלת שחרית ממטה למעלה שבועות בחיי יצחק שקול השופר הוא אילו של יצחק והוא כנגד תפלת המנחה וסוכות בחיי יעקב ויעקב נסע סוכותה¹³⁷ הוא תפלת ערבית.

Pésaj corresponde al nivel de Avraham, en el modo de la plegaria de Shajarit, de abajo hacia arriba; Shavuot corresponde al nivel de Itzjak, pues el sonido del shofar proviene del carnero de Itzjak, y corresponde a la plegaria de Minjá; y Sucot corresponde al nivel de Yaakov —“Y Yaakov partió hacia Sucot”—, que es la plegaria de Maariv.

Cada festividad corresponde a un patriarca y a una plegaria diaria: Pésaj, a Avraham y Shajarit, la elevación de abajo hacia arriba; Shavuot, a Itzjak y Minjá, pues el shofar que se oyó en el Sinaí provenía del carnero de Itzjak; y Sucot, a Yaakov, quien “partió hacia Sucot”, y a Maariv.

SECCIÓN 6 • ¶22-23

Por qué las ofrendas necesitan el Templo

22 והנה כל בחיי אלו צריך האדם לקיים בכל המצות רק שבכל המצות הגילוי הוא בנפש.

Ahora bien, la persona debe cumplir todos estos niveles en todas las mitzvot; solo que, en todas las mitzvot, la revelación tiene lugar en el alma.

El maamar responde ahora a su segunda pregunta. Cada mitzvá comprende estos mismos niveles, el fuego de abajo y el fuego de arriba, pero en las demás mitzvot la revelación tiene lugar únicamente dentro del alma.

ובקרבנות היה הגילוי בפועל ממש בקרבן שמיסוד האש שהיה יורד אש שלמעלה בגילוי ממש והגילוי כזה א"א רק בבהמ"ק [בבית המקדש]

Pero en las ofrendas, la revelación se producía en la acción misma, en la ofrenda, que pertenece al elemento del fuego: el fuego de arriba descendía en una revelación efectiva; y una revelación así solo es posible en el Santo Templo.

En las ofrendas, la revelación era física y visible: el fuego descendía realmente del Cielo sobre el altar y consumía la ofrenda, que pertenece al elemento del fuego. Una revelación visible así solo es posible en el Santo Templo.

ולכן הקרבנות תלוין בבהמ"ק [בבית המקדש] דוקא משא"כ שאר המצות ואפילו מחשבה ודבור דקרבנות יכול להיות אפילו בגלות שלהיות הגילוי בנפש יכול להיות בכל זמן.

Por eso, las ofrendas dependen específicamente del Santo Templo, a diferencia de las demás mitzvot; incluso el pensamiento y el habla relativos a las ofrendas pueden [cumplirse] aun en el exilio, pues, dado que la revelación tiene lugar en el alma, puede ocurrir en cualquier momento.

Por eso las ofrendas dependen del Templo, mientras que todas las demás mitzvot, e incluso la plegaria y el estudio que corresponden a las ofrendas, pueden cumplirse en el exilio: una revelación dentro del alma puede ocurrir en cualquier momento.

[כי כדי שיהיה נמשך הגילוי גם בעולם בחיצוניות בפועל ממש צריך להיות שרש ההמשכה מלמעלה מעלה ע"ד המגביהי לשבת המשפילי לראות ^{138, 139} כו']

[Pues, para que la revelación se extienda también al mundo, a su dimensión exterior (jitzoniut), en la acción misma, la raíz de esa extensión debe provenir de muy arriba, siguiendo la idea de "Quien mora en las alturas y mira hacia abajo", etc.;

La nota entre corchetes explica por qué. Para que la Divinidad se revele en el mundo físico mismo, en su dimensión exterior, la fuente debe ser sumamente elevada, como describe el Salmo: D'os mora en las alturas y, aun así, mira hacia abajo.

כי בחינת העולם והחיצוניות מקבל חיות ממקום עליון שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש סדי"ה למנצח על השמינית¹⁴⁰ שלכן כל העליות שבת רק בפנימיות כו' ע"ש באריכות.

pues el nivel del mundo y la dimensión exterior reciben fuerza vital (fuerza vital) de un lugar elevado, por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); como se explica al final del discurso que comienza "Al director, sobre la Sheminit": por eso, todos los ascensos de Shabat tienen lugar únicamente en la dimensión interior (pnimiut), etc.; véase allí extensamente.]

El aspecto exterior y físico del mundo recibe su fuerza vital de una fuente que está por encima de toda la cadena de los mundos. Por eso, como explica el discurso "Al director, sobre la Sheminit", los ascensos de Shabat tienen lugar únicamente en la dimensión interior.

23 ולכן כדי שיומשך הגילוי בחיצוניות ממש צ"ל שרש ההמשכה מלמעלה מעלה כי הוא ע"ד ענין ק"ס [קריעת ים סוף] שהוא ענין שעלמא דאתכסיי [דאתכסייא] נמשך בבחי' גילוי באתגליא ממש

Por lo tanto, para que la revelación se extienda a la dimensión exterior (jitsoniut) misma, la raíz de esta extensión debe estar muy por encima; pues esto se asemeja al asunto de la partición del Mar de los Juncos, cuando el mundo oculto (alma de'itkasya) se extendió en revelación al mundo revelado (alma de'itgalya) mismo.

Una revelación en el mundo físico exterior requiere una fuente muy elevada. Se asemeja a la partición del Mar, cuando el "mundo oculto" (alma de'itkasya), la divinidad que normalmente permanece oculta, se reveló abiertamente en el "mundo revelado".

ולכן שרש המשכה זו ע"י הארה גדולה ועצומה מלמעלה מעלה שמשם נמשך לשנות סדר ההשתלשלות כו'.

Por lo tanto, la raíz de esta extensión es una iluminación grande y poderosa que proviene de muy arriba, desde donde se extiende para cambiar el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.

Un cambio así en el orden natural requiere una iluminación inmensa que provenga de muy arriba, de un nivel capaz de cambiar el orden de la cadena de los mundos.

ועדי"ז ג"כ ענין אש שלמעלה שהיה יורד ע"ג [על גבי] המזבח הוא ההמשכה מעלמא דאתכסיא^{141, 142, 143, 144}
מבחי' סוכ"ע לעלמא דאתגליא וכמ"ש במ"א בד"ה אז ישיר כו'

Del mismo modo, el fuego de lo Alto que descendía sobre el altar representa la extensión desde el mundo oculto, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia el mundo revelado; como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Entonces [Moshé] cantó", etc.

El fuego que descendía sobre el altar representaba una extensión de la misma índole: desde el mundo oculto, sovev kol almin, hacia el mundo revelado, como se explica en el discurso "Entonces [Moshé] cantó".

וכדי שיהיה המשכה זו בעולם ובחיצוניות זה תלויים בבהמ"ק [בבית המקדש] דוקא¹⁴⁵ כי בחי' הבית הוא מקיף עליון מאד שלמעלה מהמקיף דבחי' עלמא דאתכסיא

Y para que esta extensión tenga lugar en el mundo y en la dimensión exterior, depende específicamente del Santo Templo; pues el nivel de la Casa es una luz circundante (makif) sumamente elevada, superior al makif del nivel del mundo oculto

Para que esto ocurra en el mundo físico se necesita el Templo, porque la "Casa" misma es una luz circundante (makif) sumamente elevada, incluso superior a la luz circundante del mundo oculto.

(וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת¹⁴⁶ הבית¹⁴⁷ כו' ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה בענין כי שכן עליו הענין)¹⁴⁸

(como se explica en otro lugar acerca de "Un salmo, una canción para la dedicación de la Casa", etc.; y véase lo escrito acerca de "Y llamó a Moshé", sobre el asunto de "pues la nube reposaba sobre él");

El texto remite a la explicación de "Un salmo, una canción para la dedicación de la Casa" y al discurso sobre "Y llamó a Moshé", acerca de la nube que reposaba sobre el Tabernáculo.

ומשם דייקא נמשך הכח הזה להיות אש שלמעלה מבחי' סוכ"ע יורד ונמשך באתגליא בפועל ממש.

y precisamente de allí se extiende la fuerza para que el fuego de lo Alto, del nivel de sovev kol almin, descienda y se extienda visiblemente, en la práctica.

De ese elevado nivel circundante de la Casa proviene la fuerza para que el fuego de lo Alto, de sovev kol almin, descienda visiblemente en el mundo físico.

ועוד י"ל [יש לומר] בזה ע"ד מ"ש במ"א ע"פ המאמר ר"פ ויקרא בענין שאל לך אות^{149, 150} כו' הגבה למעלה דא אות יו"ד כו' ע"ש]:

Y también puede explicarse esto en consonancia con lo expuesto en otro lugar acerca de la declaración al comienzo de Parashat Vayikrá, sobre el asunto de “Pide para ti una señal (ot)”, etc.: “Elévala a lo alto: esta es la letra (ot) yud”, etc.; véase allí.]

Se sugiere además otra explicación a partir de otro discurso, sobre una declaración al comienzo de Parashat Vayikrá que interpreta las palabras de Isaías “Pide para ti una señal (ot)... elévala a lo alto” como referidas a la letra (ot) yud.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae sus enseñanzas de «Hoy, para cumplirlas»: la labor de transformación solo puede realizarse en este mundo, por medio de la Torá, las mitzvot y la teshuvá. Primero, la persona debe someter su deseo de cosas prohibidas e incluso atender sus necesidades corporales con frialdad, como si estuviera obligada; luego debe dirigir únicamente a D'os el anhelo que aún queda en su corazón. En la plegaria, recordar en Yotzer Or cómo los ángeles arden y santifican a D'os tiene por objeto encender para Él el fuego propio del alma animal. En el estudio de la Torá, la expresión verbal de la persona debe anularse en la expresión divina; y, por medio de la Torá Oral, al conocer con precisión cada mitzvá, el fuego del amor se mantiene firme en el corazón y no se pierde.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el alma no puede cambiar en el Mundo Venidero, aunque allí ve la divinidad con mucha más claridad que en este mundo?
2. ¿Cuál es la diferencia entre memalé kol almin y sovev kol almin, y por qué hace que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo sea mejor que toda la vida del Mundo Venidero?
3. ¿Cómo explican el «fuego de yud» y el «fuego de hei» «Mis fuegos», «Mi pan» y «un aroma grato»?
4. ¿En qué sentido la Torá Escrita «llama» y la Torá Oral «guarda», y por qué la Torá Oral debe ser un recipiente limitado?
5. ¿Por qué el fuego de arriba solo podía descender físicamente en el Santo Templo, mientras que la plegaria y el estudio de la Torá pueden atraerlo al alma en cualquier lugar?

Notas

PÁRRAFO 1

1 צו את בניי

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este mismo maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יט, ב בהערות וציונים הערת כ"ק אדמו"ר. הנחה אחרת בסידור עם דא"ח לא, ג. ראה מאמרי אדה"א במדבר-ה ע' איתטי. וראה בכרך-ו ע' איתתקטי. הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת פינחס אעט. אפג. אפד. וראה שם ע' אע. ובאוה"ת במדבר כרך ה' ע' איתרעד. כרך-ז ע' איתתקטי. ביאור נוסף למאמר זה נדפס בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשמח. ובאוה"ת פינחס ע' אפח נדפס חלק מביאור זה בתוס' הגהות וקיצורים. בשרש מצות התפלה פרק מד ואילך. סה"מ תרל"ה-ב ע' שסט. סה"מ תרנ"ד ע' רלב. תרנ"ו ע' רסח. תרנ"ח ע' רטו ואילך. סה"מ תרפ"ד ע' קיח.

2 צו את בניי . . ואמרת להם

“Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos, Mi fragancia grata, procuren ofrecerla para Mí en su tiempo señalado”. Este es el versículo sobre el que se basa el maamar.

במדבר כ"ח:Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשקרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב-ג.

3 ואמרת להם זה האשה

“Y diles: Esta es la ofrenda ígnea que ofrecerán a Havaíá: corderos de un año, sin defecto, dos cada día”. El segundo “y diles” introduce los animales propiamente dichos, la “acción” de las ofrendas.

במדבר כ"ח:Numbers 28:3

ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה' כבשים בני־שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד:

Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que presentaréis a D'os: corderos machos de un año, sin defecto, dos cada día, como holocausto continuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כל המצות . . לקיים במחשבה דיבור ומעשה

La nota cita este lugar para el principio de que toda mitzvá debe cumplirse con pensamiento, palabra y acción.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת יתרו ע' תתקלז. וראה בשיחת ש"פ פנחס תנשי"א איך שבמצות ת"ת ותפלה וק"ש וכיוצא בהן יש גם מעשה ע"ש בהערה 38.

5 זו תפלה

El Sifrei sobre Deuteronomio 11:13 interpreta “y servirlo” como referido a la plegaria, pues el versículo añade “con todo el corazón”. Es la fuente anterior para llamar a la plegaria un servicio del corazón.

Sifrei Devarim 41א"מ

6 תפלה עבודה שכלב

La Guemará pregunta qué significa “servirlo con todo el corazón” y responde: “¿Cuál es el servicio del corazón? La plegaria”. El Alter Rebe usa esto para identificar la plegaria como el “pensamiento” de las ofrendas.

Taanit 2a:11א"י

ומנא לו דכתפלה — דתנא: “לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם”, איזו היא עבודה שהיא בלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתבי בתריה: “ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים יא, יג. תענית ב, א.

7 שכנגד הקרבנות

La Guemará registra la opinión de que las plegarias fueron instituidas para corresponder a las ofrendas diarias. Por eso la plegaria cuenta como el “pensamiento” de las ofrendas.

Berakhot 26b:4-5ה"ו-ה"ד

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: “וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם”, ואין “עמידה” אלא תפלה, שנאמר: “ויעמד פינקס ויפלל”.

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Levi dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8 כל העוסק בתורת עולה

Rabí Itzjak enseña que quien se ocupa de las leyes de la ofrenda por el pecado es como si hubiera ofrecido una ofrenda por el pecado, y Reish Lakish interpreta “Esta es la ley de la ofrenda de ascensión...” como que quien se ocupa de la Torá es como si hubiera ofrecido una ofrenda

de ascensión. Esto hace que el estudio de las leyes de las ofrendas sea su “habla”.

Menachot 110a:13-14 ד"ה: י"ג-י"א

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט וכלכל שיוכין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

9 בקרבנות . . הוא המעשה

La nota cita este discurso acerca del pensamiento, la palabra y la acción de las ofrendas; no indica qué se encuentra allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש-יח ע' 413.

PÁRRAFO 2

- 10 El versículo que menciona los animales concretos de la ofrenda diaria; el Alter Rebe lo atribuye a la acción de la ofrenda.

במדבר כ"ח:ג' Numbers 28:3

וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֵשֶׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לְיוֹם עֹלָה תָּמִיד:

Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que presentaréis a D'os: corderos machos de un año, sin defecto, dos cada día, como holocausto continuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 צו את בני ישראל ואמרת אליהם

El mandamiento general relativo a las ofrendas; el Alter Rebe lo atribuye al pensamiento y al habla acerca de ellas.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחֶמֶי לֹאֲשֵׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 נחת רוח לפני שאמרת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי במדבר כח, ח. וראה ג"כ שם טו, ז.

13 נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני

A propósito de “una ofrenda ígnea, un aroma grato para Havaia” (Numbers 28:8), el Sifrei explica: “una satisfacción ante Mí: hablé y Mi voluntad se cumplió”. El Alter

Rebe pregunta por qué se dice esto de las ofrendas, si es cierto de toda mitzvá.

Sifrei Bamidbar 143:3 ג'ג' קמ"ג

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב - נסכים קרבים עמו: אשה - אע"פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהיו כאשים: אשה ריח ניחוח לה' - נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יו"ד וה"י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח ניחוח בשור - כך נאמר בן הצאן, וכך נאמר בן העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

14 ות"ת כנגד כולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה א, א.

15 ות"ת כנגד כולם

Después de enumerar acciones cuyos frutos la persona disfruta en este mundo, mientras que el capital queda para el Mundo Venidero, la Mishná concluye: “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

Mishnah Peah 1:1 א'א' משנה פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקוץ קימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והכבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

16 שכנגד הקרבנות

Estas palabras citan Berakhot 26b:4-5; el pasaje se mues-

tra abajo.

Berakhot 26b:4-5 ה"ד-ה"ה ברכות כ"ו

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

17

כל העוסק בתורת עולה

Estas palabras citan Menachot 110a:13-14; el pasaje se muestra abajo.

Menachot 110a:13-14 י"ג-י"ד א"י: מנחות ק"א

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות ק, א.

PÁRRAFO 3

18

אך הנה כל זה

A partir de aquí, la discusión del maamar aparece en el tratado del Tzemaj Tzedek sobre la raíz de la mitzvá de la oración, capítulo 44.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן ואילך ברשר מצות התפלה פרק מד. ראה סה"מ תרמ"ח ע' ריח ואילך.

19

היום לעשותם ולא למחר

"Guardarás el mandamiento, los estatutos y las leyes que hoy te ordeno, para cumplirlos".

Deuteronomy 7:11 י"א: דברים ז'

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Eruvin 22a:5-6 ו'ה-ה"ב עירובין כ"ב

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוך היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפנים"? "אך אף" מבני לכה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא. עירובין כב, א. מכאן ואילך נמצא גם ברשר מצות התפלה פרק מד. וראה לקמן פ' ראה לג, ב.

20

ובו נתנה הבחירה

En Or HaTorah sobre Pinjás, una glosa añade aquí: "y véase lo escrito sobre el tema de la libre elección en el discurso 'Tik'u bachodesh' de 5570".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' פנחס ע' א"פ מציין "וועמ"ש מענין הבחירה בד"ה תקעו בחדש דתק"ע". והוא הנדפס באוה"ת דרושים לר"ה ע' אשלד ואילך. וראה שם ע' אשלו.

21

כך נשאר בעוה"ב

Una discusión posterior sobre por qué el alma permanece en el Mundo Venidero tal como se formó en este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך וככה תרל"ז סעי' ח. סה"מ תרנ"ד ע' רלב ואילך. סה"מ תרנ"ה ע' רטו.

22

וצבא השמים לך משתחוים

"Solo Tú eres Havaíá... y las huestes de los cielos se prosternan ante Ti". Se cita para expresar la autoanulación de todos los seres allí donde se revela la Divinidad.

Nehemiah 9:6 ו'ט: נחמיה ט'

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

23

דקרו ליי אלקא דאלקיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף מנחות.

24

דקרו ליה אלהא דאלהיא

Al final del tratado de Menajot, la Guemará dice que incluso las naciones "Lo llaman el D'os de los dioses". El Alter

Rebe lo aplica a las kelipot, que en el Mundo Venidero reconocen a D'os.

Menachot 110a:5-6 ר"ה א:ה"ו

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

25

כף הקלע

Avigail le dice a David que su alma estará ligada en el vínculo de la vida, "y las almas de tus enemigos Él las arrojará como desde el hueco de una honda". Jaza"l y el Zóhar entienden esto como una purificación del alma después de la muerte.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקֶּלֶעַ:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כף הקלע

Uno de los pasajes del Zóhar que enumera el texto (Beshalaj) sobre la cavidad de la honda.

Zohar, Beshalach 23:316-326 ש"ש:ש"ט-ש"ל

27

כף הקלע

Uno de los pasajes del Zóhar que enumera el texto (Mishpatim) sobre la cavidad de la honda; la nota de Kehot cita

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

que dice que el alma «vuelve al mundo en una reencarnación como una piedra en una honda».

Zohar, Mishpatim 3:101-110 ק"א-ק"י

28

כף הקלע

Uno de los pasajes del Zóhar que enumera el texto (Terumah) sobre la cavidad de la honda.

Zohar, Terumah 29:296-306 ו"ש:ש"ו

29

כף הקלע

Uno de los pasajes del Zóhar que enumera el texto entre corchetes (Vayechi) sobre la cavidad de la honda.

Zohar, Vayechi 19:134-20:147 ו"י:י"ט-כ"מ

30

כף הקלע

Uno de los pasajes del Zóhar que enumera el texto entre corchetes (Vayerá) sobre la cavidad de la honda.

Zohar, Vayera 16:230-18:251 ו"ה:י"ח-י"ז

31

כף הקלע

Uno de los pasajes del Zóhar que enumera el texto entre corchetes (Vayikrá, final de 24b y 25a) sobre la cavidad de la honda.

Zohar, Vayikra 63:417-64:424 תכ"ד:ס"ד-תכ"ה:ס"ה

32

כף הקלע

Uno de los pasajes del Zóhar que enumera el texto entre corchetes (comienzo de Balak) sobre la cavidad de la honda.

Zohar, Balak 4:24-6:33 ד:כ"ד-ד:ל"ג

the official of Gehinnom standing there in order to pervert the judgement, if possible. Happy is he who emerges from the trial successfully; otherwise the officer of Gehinnom seizes him so soon as he is delivered into his power, and hurls him down to nether regions like a stone from a sling, and there he receives his punishment according to his sentence. Similarly Joshua the high priest was taken up for trial to that Heavenly Academy when he departed this world. He was "standing before the angel of the L-rd": ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

ג' מיני לבושים כנודע

Tanya explica que cada alma divina tiene tres vestiduras: pensamiento, habla y acción, que se revisten en las 613 mitzvot cuando la persona las cumple, las estudia y las comprende.

Tanya, Likkutei Amarim 4:13-14 ליקוטי אמרים

ואף שהתורה נתלבשה בדברים תחתונים גשמיים - הרי זה כמחבק את המלך דרך משל, שאין הפרש במעלת התקרבותו ודביקותו במלך, בין מחבקו לבוש לבוש אחד בין שהוא לבוש כמה לבושים, מאחר שגוף המלך בתוכם. וכן אם המלך מחבקו בזרועו, גם שהיא מלבושת תוך מלבושיו, כמו שקתוב: "וימינו תחבקני", שהיא התורה שנתנה מימין, שהיא בחינת חסד ומים:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ"ד.

34

וכמארז"ל מלפפתו

"Quien comete una transgresión en este mundo, esta lo envuelve y va delante de él en el Día del Juicio". El Alter Rebe lo aplica a las vestiduras manchadas que cubren el alma.

סוטה ג' ב"ב Sotah 3b

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ג, ב.

35

אין חבוש מתיר א"ע

"Un prisionero no puede liberarse a sí mismo de la prisión". Del mismo modo, el alma no puede quitarse sus vestiduras manchadas.

Berakhot 5b:13-14 ד"ג: י"ג-י"ד

אמרי: אין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים. רבי אלעזר חלש. על לגביה רבי יוחנן. חזא דהנה קא גני בבית אפל. גלייה לדרעיה ונפל נהורא. חזיה דהנה קא בכי רבי אלעזר. אמר לקה: אמאי קא בכית? אי משום תורה דלא אפשרת — שנינו: אחד המרבה ואחד הממעיט, ובלבד שיקוין לבו לשמים. ואי משום מונוי — לא כל אדם זוכה לשתי שלחנות. ואי משום בני — דין גרמא דעשרא ביר.

They answer : A prisoner does not release himself from the dungeon. R. Eleazar was ill and R. Johanan went in to visit him. He saw that he was lying in a dark room, so he bared his arm and a brightness was radiated therefrom. He then noticed that R. Eleazar was weeping. He said to him, "Why weepst thou? Is it because thou hast not applied thyself sufficiently to the study of Torah ? We have learnt that it matters not whether one does much or little, so long ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, ב. וש"נ.

36

הסירו הבגדים

En la visión de Zejaría, el ángel les dice a quienes están de pie ante él: "Quítenle las vestiduras manchadas". El Alter Rebe destaca "quítenle": otros se las quitan, pues el alma no puede hacerlo por sí misma.

Zechariah 3:4 ד"ד: ג' זכריה

ויצו ויאמר אליהם המלאכים ויאמרו להם: "Quítenle las vestiduras manchadas". El Alter Rebe destaca "quítenle": otros se las quitan, pues el alma no puede hacerlo por sí misma.

Y él respondió y dijo a los que estaban delante de él: «Quítadle las vestiduras inmundas». Y a él le dijo: «Mira, he cho pasar de ti tu iniquidad, y te vestiré con ropas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ג, ד.

37

הסירו דייקא

La glosa de Or HaTorah explica el sentido preciso de "quiten" como "quiten [las ropas] por medio del Guehinom".

LA NOTA DE KEHOT

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

באוה"ת כאן ע' איפג "הסירו ע"י גיהנם כו".

38

ועיין מענין כף הקלע

Una discusión sobre el hueco de la honda.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך-ב ע' תפב ואילך.

39

משפטים צ"ט ב'

Or HaTorah cita el Zohar sobre Mishpatim, donde se dice que el alma "viene al mundo en una reencarnación como una piedra en una honda", y señala que este es el origen del Maharsha (sobre Shabat 152b), quien explica que el lanzamiento de las almas "de un extremo del mundo al otro" es una reencarnación en otro cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

"אתי בגלגולא בעלמא כאבנא בקוספיתא דהיינו כף הקלע" — אוה"ת ויקרא-ב ע' תפב, ושם מציין שזה מקור לדברי מהרש"א בשבת דף קנב, ב שמקלעין נשמתין מסוף העולם ועד סוף העולם וכתב ע"ז המהרש"א שזהו הגלגול שמכניסין הנשמה לגוף אחר.

PÁRRAFO 4

40

אין לך דבר שאין לו מקום

Ben Azzai dice: "No desprecies a ninguna persona ni desestimes nada, pues no hay persona que no tenga su hora ni hay cosa que no tenga su lugar". El Alter Rebe aplica "su lugar" a las estaciones fijas del Mundo Venidero.

Pirkei Avot 4:3 ד"ג: אבות

הוא היה אומר, אל תהי כזו לכל אדם, ואל תהי מפלגי לכל דבר, שאין לך אדם שאין לו שעה ואין לך דבר שאין לו מקום:

He used to say: do not despise any man, and do not discriminate against anything, for there is no man that has not his hour, and there is no thing that has not its place.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

41

מלאכים ונשמות . הם מובדלים בפ"ע

La versión de este pasaje allí agrega: "en los palacios sagrados (heijalot), y los ángeles destructores están en una morada separada".

LA NOTA DE KEHOT

בשרש מצות התפלה שם נוסף "בהיכלות דקדושה ומלאכי חבלה הם במדור בפ"ע".

PÁRRAFO 6

42

לעשות מרגל ראש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בשרש מצות התפלה שם "לעשות מראש רגל ומרגל ראש".

43

משא"כ המשכת אור א"ס ב"ה שבעוה"ז

El Rebe Maharash cita este maamar para señalar que la iluminación de sovev kol almin tiene lugar específicamente

te en el mundo físico.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תורת שמואל תרכ"ו ע' רצב. ובהוצאת תשמ"ט ע' רנה. "ועי בלק"ת בפי פנחס בד"ה צו, ששם נת' מפני שהארת הסוכב הוא בעה"ז הגשמי דוקא, ואפ"ל שהכוונה א' הוא שמפני שבעה"ז יש הארת הסוכב לכן כשהאדם הוא בגפו בעה"ז יוכל לעשות תשובה כי אז הוא גם מבחי' סוכ"ע, משא"כ בצאת הנפש היא רק בבחי' ממכ"ע, וצ"ע". עכ"ל שם.

44 אשר יעשה אותם האדם

"Observarán Mis estatutos y Mis ordenanzas, que la persona cumplirá y vivirá por ellos". Se cita en relación con las mitzvot que la persona cumple en este mundo.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאִשָּׁה וְחֵי בָהֶם אָנִי

Havayah

Guardaréis, pues, Mis estatutos y Mis leyes, que el hombre cumplirá y vivirá por ellos: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

45 דלית מחשבה תפיסא

La plegaria de Elías (Patach Eliyahu) dice acerca de D'os: "Ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto". El Alter Rebe lo aplica a la Luz Infinita que está investida en la Torá y las mitzvot.

תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב:10-17a Tikkunei Zohar 17a:10-12b

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46 דלית מחשבה תפיסא ב"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

47 סוכ"ע הוא בחינת העלם והסתר

El capítulo 48 de Tanya explica que la luz que llena todos los mundos se revela dentro de ellos solo mediante numerosas contracciones, mientras que la luz que circunda todos los mundos está oculta de ellos y es infinita. El texto lo cita por su nombre para establecer esta distinción.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 48:3 Tanya, Likkutei Amarim 48:3

וְהִנֵּה, פְּרִטִּיּוֹת הַצְּמֻצּוּמִים, אֵיךְ וְמָה - אֵין כָּאן מְקוֹם בְּיִאורָם. אֶךְ דְּרָךְ כָּלָל. הֵן הֵם בְּחִינַת הַסֵּתֵר וְהַעֲלָם הַמְשַׁכֵּת הָאוֹר וְהַחֲיוּת, שֶׁלֹּא אֵינִי וְיוֹמֶשֶׁךְ לַתְּחַתּוֹנִים בְּבִחִינַת גִּילּוֹי, לְהַתְלַבֵּשׁ וְלְהַשְׁפִּיעַ בָּהֶן וְלְהַחְיֹתָם לְהִיּוֹת יֵשׁ מֵאֵין - כִּי אִם, מְעַט מְזַעַר אוֹר וְחֲיוּת, בְּכַדִּי שִׁיְהִיּוּ בְּבִחִינַת גְּבוּל וְתַכְלִית, שֶׁהִיא הָאֶרֶץ מוֹעֲטַת מָאֵד וּמְמַשׁ כָּלָא חֲשִׁיבִי לְגַבִּי בְּחִינַת

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

הָאֶרֶץ כְּלִי גְבוּל וְתַכְלִית, וְאֵין בְּיִנְיָהֶם עֶרֶךְ וְחֵס כָּלָל, כְּנוֹדָע פִּירוּשׁ מִלֵּת 'עֶרֶךְ' בְּמִסְפָּרִים, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

48 לעבדה ולשמרה

"Y Havaia Elokim tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén, para trabajarlo y cuidarlo". El Alter Rebe interpreta que el servicio de una persona da origen al Gan Eden.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגִזְעֵן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

49 השוה ומשוה קטן וגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

50 כחשכה כאורה

"Ni siquiera las tinieblas son oscuras para Ti... la oscuridad es como la luz". Se cita en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), ante la cual desaparecen todas las distinciones.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִלְכָה כְּיוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכְךָ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

PÁRRAFO 8

51 והמלאכים שואלים . . ואומרים

La nota de Kehot señala que Tanya, capítulo 46, también habla de los ángeles que preguntan: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?" y responden: "Toda la tierra está llena de Su gloria".

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בתניא פרק מו.

52 ונעוץ סופן בתחלתן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"י, מ"ז.

53

ונעוץ סופן בתחלתן

El Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot: "su fin está enclavado en su principio, y su principio en su fin". El Alter Rebe lo aplica al vínculo entre el nivel más bajo y el más alto.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א':

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

54

בעוה"ב שהוא עולם ברור

Rav Yosef, hijo de Rabí Yehoshua ben Levi, quien volvió a la vida después de que su alma lo había abandonado, dijo que había visto "un mundo al revés", y su padre respondió: "Viste un mundo claro". El Alter Rebe aplica "claro" al Mundo Venidero, donde todo ya está ordenado.

Pesachim 50a:6: פסחים ב' א':

ורבי יהושע בן לוי אמר: אלו בני אדם שיקרין הן בעולם הזה, וקפויין הן לעולם הבא. כי הא דרב יוסף בריה דרבי יהושע בן לוי חלש ואיתנגיד, כי הדר, אמר לקה אבוא: מאי חזית? אמר לקה: עולם הפוך ראיתי, עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר לו: בני, עולם ברור ראית. ואנן היכי היתם? כי היכי דאיתו אנן הכא, הכי איתינו היתם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bava Batra 10b:5: בבא בתרא י"ב ה':

ואמר רבי אבהו, שאלו את שלמה: איהו בן העולם הבא? אמר להם: כל שפנגד וקניו כבוד. כי הא דיוסף בריה דרבי יהושע חלש, אינגיד. אמר לקה אבוא: מאי חזית? אמר לקה: עולם הפוך ראיתי - עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר לקה: עולם ברור ראיתי. ואנן, היכי חזיתו? [אמר לקה:] כי היכי דחשבינו הכא, חשבינו היתם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים נ, א. ב"ב י, ב.

55

La Guemará analiza la oración para determinar el sexo de un niño aún no nacido y enseña que durante los primeros cuarenta días tal oración todavía puede surtir efecto.

Berakhot 60a:13: ברכות ס"א י"ג:

ואיבעית אימא: מעשה דלאה בתוך ארבעים יום הוה. כדתניא: שלשה ימים הראשונים — יבקש אדם רחמים שלא יסריח. משלשה ועד ארבעים יבקש רחמים שיהא זכר. מארבעים יום ועד שלשה חדשים — יבקש רחמים שלא יהא סנדל. משלשה חדשים ועד ששה — יבקש רחמים שלא יהא גפול. מששה ועד תשעה — יבקש רחמים שיצא בשלום.

Or if thou wilt I can say that the incident of Leah occurred within forty days [of conception], according to the teaching : During the first three days [of the conjugal act] a man may pray that [his seed] should not become abortive ; from the third to the fortieth day he may pray that a male-child shall

be born to him ; from the fortieth day to the third month he may pray that it should not be a monstrosity; from the third to the sixth month he may ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

56

מלא כה"א כבודו

Los serafim se llaman unos a otros: "Santo, santo, santo es Havaia de los ejércitos; toda la tierra está llena de Su gloria". En la Kedushá, esta es la respuesta de los ángeles a su propia pregunta: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?"

Isaiah 6:3: ישעיהו ו' ג':

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PÁRRAFO 9

57

נעוץ סופן בתחלתן

«Su final está encajado en su comienzo»; la teshuvá restituye la fuerza vital, al final de la cadena, a su comienzo.

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א':

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

58

מלכות כל עולמים

«Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos». Se cita para señalar a Maljut como la fuente de la luz que llena los mundos.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה י"ג:

מַלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ומלכותו בכל משלה

«Havaia estableció Su trono en los cielos, y Su soberanía gobierna sobre todo».

Psalms 103:19: תהילים ק"ג י"ט:

ה' בִּשְׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

60 מאן דלא כרע במודים

La Guemará dice que la columna vertebral de una persona se convierte en serpiente siete años después de su muerte, y agrega que esto se aplica solo a quien no se inclinó al recitar Modim. El Alter Rebe considera la inclinación como el grado más bajo de bitul.

Bava Kamma 16a:22ב"כ:א:בבא קמא ט"ז

ד'תנאי: צבוע זכר לאחר שבע שנים נעשה עטלף, עטלף לאחר שבע שנים נעשה ערפד, ערפד לאחר שבע שנים נעשה קימוש, קימוש לאחר שבע שנים נעשה חוח, חוח לאחר שבע שנים נעשה שד. שדרו של אדם - לאחר שבע שנים נעשה נחש. והני מילי דלא כרע ב"מודים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 11

61 רגליה יורדות מות

"Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran a la tumba". Aquí se entiende que Maljut desciende para dar vida a las kelipot.

Proverbs 5:5ה'ה:משלי

רגליה ירדות מות שאל צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 ונעוץ סופן בתחלתן

"Su fin está enclavado en su principio": mediante la teshuvá, lo más bajo retorna a lo más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7א':ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

63 ותשובה זו הוא ע"י שיתגלה כ"ע מראש האצילות ויורד ונוקב עד המלכות

En la entrada "Teshuvá" de Sha'ar Erchei HaKinuyim, el Pardes dice que la teshuvá completa tiene lugar cuando todos los niveles retornan a sus lugares, "y esta teshuvá ocurre cuando Kéter Elyón se revela desde la cabeza de Atzilut, perforando y descendiendo hasta Maljut". El Alter Rebe lo cita.

Pardes Rimmonim 23:22:44מ"ד:כ"ב:פרדס רמוןים

והכוונה מבוארת, כי בהיות הדין מתהווה בעולם, הבינה מסתלקת ומתבעת דין והעולם נידון. וכאשר תשוב על הבנים ותשפיע רחמים נקראת תשובה סתם. אמנם כאשר תשוב היא ותתקן שאר המדרגות לתוכה לקבל ממקומם העליון אזי נקראת תשובה שלימה ששבה היא

ושבו המדרגות אחת אל אחת ואז היא שלימה בעצם כל המדרגות. ותשובה זו היא ע"י שיתגלה כ"ע מראש האצילות ונוקב ויורד עד המלכות וזהו תשובה וכן נתבאר שם בפ"י. ובפ"י נשא (דף קכ"ב ע"ב) פ"י כי המלכות ג"כ נקראת תשובה וז"ל אלא דא איקרי תשובה כד מהדר רחמי לקבלהא והיא תבת ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

64 ועיין בפ' ויקרא

El texto remite al Zóhar sobre Vayikra (final de 15b y 16a), junto con el Mikdash Melej y el Ramaz allí. El Zóhar dice que cuando cada nivel retorna a su lugar y todos son bendecidos juntos, esto se llama teshuvá completa.

Zohar, Vayikra 32:246-35:257רנ"ז:ל"ה:רמ"ו-ל"ה:ז:ספר הזהר

65 ועיין בפרשה אמור (דף ק' ע"ב)

El Zóhar sobre Emor dice que en Yom Kipur todo Israel retorna mediante una teshuvá completa y la Madre Suprema ilumina la luna, que es Maljut. El texto lo cita en relación con los ascensos de Maljut en Yom Kipur.

Zohar, Emor 38:202-40:226מ"ב:ל"ח:מ"ב:מ"ב:ספר הזהר

66 ולא תתורו כו' אשר אתם זונים

De la sección de tzitzit: "y no se desvíen tras su corazón y tras sus ojos, tras los cuales se extravían". Se cita para subyugar el deseo de cosas ajenas.

Numbers 15:39ט"ו:ל"ט:במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ואל אישך תשוקתך

"Y tu anhelo será por tu esposo". Se entiende como el anhelo del corazón dirigido hacia D'os.

Genesis 3:16ט"ז:ג:בראשית

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרָבָה עֲצֹבוֹנָהּ וְהָרְגָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵל־אִשְׁךָ תִּשְׁקֶתָּהּ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 לזאת יקרא אשה

"Esta será llamada mujer (ishá), pues de varón (ish) fue tomada". El Alter Rebe interpreta las dos palabras como el fuego de hei y el fuego de yud.

Genesis 2:23ג"ב:בראשית

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֶאת הָפָעַם עֵצָה מֵעֵצִי וְכָשָׁר מִבְּשָׁרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לָקַחָהּ זֹאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue

tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

69 יפה שעה אי בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

Rabí Yaakov dice: "Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero".

Pirkei Avot 4:17 י"ז ד' אבות ד' י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70 שובה ישראל עד הוי' אלקיך

"Vuelve, Israel, hasta Havaiá, tu D'os, pues has tropezado por tu iniquidad". Aquí se entiende como volver hasta que Havaiá, que trasciende, se revele como "tu D'os".

Hosea 14:2 ב' י"ד הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

71 ואהבת את הוי' אלקיך

"Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas."

Deuteronomy 6:5 ו' ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 אחד

"Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es uno." El versículo inmediatamente anterior, que el Alter Rebe lee junto con "Y amarás".

Deuteronomy 6:4 ו' ד' דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

73 דלית מחשבה תפיסא

La oración de Eliahu (Pataj Eliahu) dice de D'os: "Ningún pensamiento puede aprehenderse en absoluto". Se cita en

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

relación con sovev kol almin, que ningún pensamiento puede aprehender.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"ב א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

74

ולאו מכל מדות

Más adelante, en Pataj Eliahu: D'os no está sujeto a ninguna justicia conocida ni a ningún juicio conocido, "ni a ninguno de estos atributos en absoluto". Se cita en relación con sovev kol almin, que está más allá de todas las Sefirot.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ו' ב' ה' י"ז

אבל לא דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75

לחמי לאשי

"Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos". El maamar comienza ahora a interpretar estas palabras.

Numbers 28:2 ב' כ"ח במדבר

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי יום ניהי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

זורעי על כל מים

"Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas". Se cita en relación con el agua como elemento que hace crecer las cosas.

Isaiah 32:20 כ' ב' ישעיהו

אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגלי השור והחמור:

Dichosos vosotros, que sembráis junto a todas las aguas, que dejáis sueltos los pies del buey y del asno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

משרתיו אש לוהט

"Él hace de Sus ángeles vientos, de Sus ministros, fuego ardiente". Se cita en relación con los ángeles como fuego.

Psalms 104:4 ד' ק"ד תהילים

עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט:

Haces de los vientos Tus mensajeros, del fuego llameante Tus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

פני אריה פני שור

Los rostros de los seres vivientes de la Carroza: el rostro de un hombre, el de un león a la derecha, el de un buey a la izquierda y el de un águila.

יחזקאל א':10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ומראיהם כנחלי אש בוערות כמראה הלפידים

“En cuanto a la semejanza de los seres vivientes, su aspecto era como brasas de fuego, como antorchas”.

יחזקאל א':13

וְדִמוֹת הַחַיּוֹת מְרִאֵיהֶם כְּנֶחֱלֵי־אֵשׁ בּוֹעֲרוֹת כְּמִרְאֵה הַלְּפִידִים הֵיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְזָה לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא כָרֶק:

En cuanto a la apariencia de los seres vivientes, su aspecto era como brasas de fuego, ardientes como antorchas encendidas; el fuego iba y venía entre los seres vivientes, y había resplandor en el fuego, y del fuego salían relámpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ויהי האדם לנפש חיה

“Y Havaia, D'os, formó al hombre... y sopló en sus narices el aliento de vida, y el hombre se convirtió en un alma viviente”.

בראשית ב':7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִדָּה־אֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נֶשֶׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

לרוח ממללא

Onkelos traduce «un alma viviente» como «un espíritu que habla», vinculando al hombre, el que habla, con el ruaj.

תרגום אונקלוס על בראשית ב':7

וַיִּבְרָא יְיָ אֱלֹקִים יָת אָדָם עָפָר מִן אֲדָמָתָא וַנִּפַּח בְּאַפּוּהִי נֶשֶׁמַת דְּחַיִּי וַיְהִי בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 15

82

ואל אישך תשוקתך

“Y tu anhelo será por tu esposo”. El anhelo del alma animal, una vez transformado, se dirige a D'os.

בראשית ג':16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרָבָה אֲרָבָה עֲצֹבֹנָה וְהָרִגָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵל־אִישׁךָ תִּשְׁקֶתָּ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג', טז.

PÁRRAFO 16

83

שמאלו תחת לראשי

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. La izquierda, el fuego del amor que proviene de arriba, es lo que eleva el alma.

Song of Songs 2:6

שְׁמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב', ו.

84

בפי שלח

La nota ubica el maamar sobre tzitzit al que remite el texto, acerca del fuego de la yud y el fuego de la hei.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בלקו"ת מד, ג.

85

סד"ה כי ביום הזה יכפר

Ese maamar explica Yom Kippur, el día de teshuvá, como una revelación del Santo, bendito sea, tal como Él es, por encima tanto de memalé kol almin como de sovev kol almin, fuente del perdón; allí habla de una luz nueva del nivel de “la roca”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי אהרי כו, ג.

86

ובפי נשא

El maamar de Nasso distingue dos clases de “izquierda”: “Su izquierda está debajo de mi cabeza”, que despierta a las almas de Israel y las eleva con llamadas del fuego del amor, y la “izquierda que rechaza”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כה, ד.

87

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

El Zóhar enseña que, por medio de las ofrendas, Israel “sustenta a su Padre en el Cielo”. El Alter Rebe se vale de esto para explicar por qué la ofrenda es llamada “Mi pan”.

Zohar III, 7b, ז, ח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג ז, ב. וראה שהש"ר א סד"ה לסוסתני. יל"ש רמז תיח.

88

הלחם שעליו יחיה האדם

“No solo de pan vive el hombre”. El texto alude a esto al presentar el pan como aquello que sustenta la vida en el

cuerpo.

Deuteronomy 8:3 ח"ג: דברים

וַיַּעֲנֵךְ וַיַּרְעֲבֶךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הָלַחַם לְבָדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּיהוּ יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בת"ו וכמה גופין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

90 En Patach Eliyahu: "y formaste para ellos una cantidad de cuerpos", dicho de las Sefirot, que son llamadas cuerpo en relación con las vestiduras que las cubren. El mismo pasaje dice que D'os "no es ninguno de estos atributos".

Tikkunei Zohar 17a:15 ח"ט: י"ז א: תקוני זוהר

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91 ריח ניחוחי

"Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos, Mi fragancia agradable". El Alter Rebe divide la frase en ascenso (fragancia) y descenso (nijoí).

Numbers 28:2 ב"ח: במדבר

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחָמִי לֶאֱשֵׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵד:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 נחות דרגא

"Baja un escalón y toma una esposa". El Alter Rebe cita el arameo nejos, "baja", como un sentido de nijoí.

Yevamot 63a:10-11 א"י: י"א-י"י: יבמות

טום וְלֹא תִשְׁפִּיץ. שְׁפִיץ וְלֹא תִיבְנִי. שְׁכַל הָעוֹסֵק בְּבִנְיָן — מִתְמַסְכֵּן. קִפּוּץ וְבִין אֶרְעָא, מִתּוֹן נָסִיב אִיתְתָּא. נְחִית דְּרָגָא נָסִיב אִיתְתָּא. סָק דְּרָגָא בְּחַר שׁוֹשְׁבִינָא. אִמֵּר רַבִּי אֶלְעָזָר בַּר אֲבִינָא: אִין פּוֹרְעָנוֹת בָּאָה לְעוֹלָם אֶלָּא בְּשִׁבְלֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁנָאֵמַר: "הַכְרַתִּי גוֹיִם נִשְׁמוֹ פְּנוּתָם הַתְּרַבְּתִי חוּצוֹתָם", וּכְתִיב: "אֲמַרְתִּי אֶחָד תִּירָאִי אוֹתִי תִקְחִי מוֹסֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סג, א.

93 נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני

El Sifrei sobre "una fragancia agradable para Havaíá": "una satisfacción ante Mí, pues hablé y Mi voluntad se

cumplió".

Sifrei Bamidbar 143:3 ג"ג: ספרי במדבר

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב - נסכים קרבים עמו: אשה - אע"פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהו כאשים: אשה ריח ניחח לה - נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יו"ד וה"י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח ניחח בשור - כך נאמר בן הצאן, וכך נאמר בן העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

94 חכ' היא ראשית ההשתלשלות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"פ ש' דרושי אבי"ע, פ"א.

95 בעשרה מאמרות

"Con diez expresiones fue creado el mundo".

Pirkei Avot 5:1 א'א: משנה אבות

בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לומר, וְהָלֵא בְמֵאֲמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרָאוֹת, אֶלָּא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִידִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת, וְלִתֵּן שֶׁכֶּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיֵּמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֹרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96 בעשרה מאמרות שנב"ה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

97 ובראשית נמי מאמר הוא

La Guemará cuenta las diez expresiones de la creación y explica que «En el principio» también es una expresión,

aunque no dice «Y D'os dijo».

ראש השנה ל"ב א:י"ט-כ"ט Rosh Hashanah 32a:19-20

”וַיֹּאמֶר דְּבָרָאשִׁית תִּשְׁעָה הָיוּ! בְּרֵאשִׁית” נָמִי מֵאֲמָר הוּא, דְּכָתִיב: “בְּדָבָר הַיּ שְׁמִים נִעְשׂוּ”. רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי אָמַר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מִכּוּלָן — יָצָא. אִיבָעָא לָהּ, הִכִּי קִתְּנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַכְּתוּבִים — דְּהָיוּ תִשְׁעָה, וְאִכָּא בִּינְיָהוּ הָדָא, אוּ דְלָמָּא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַכְּתוּבִים — דְּהָיוּ לָהּ שְׁלֹשׁ, וְאִכָּא בִּינְיָהוּ טוֹבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לב, א.

PÁRRAFO 17

98

החכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me’ayin) se encontrará?” El Jasidut interpreta me’ayin como “de la nada”: Jojmá proviene del nivel de ayin.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

99

דירה בתחתונים

El Midrash dice que cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada entre los seres inferiores, tal como la tiene entre los superiores.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א:ט"ז מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א:16

... בָּאתִי לִגְנִי אַחוּתִי כֶּלָּה (שֶׁהִ"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַר שֶׁבָּרָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְּאָה שְׂיָהָא לוֹ דִּירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁישׁ בְּעֵלְיוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצוּהוּ אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הֶגֶן אָכַל תֹּאכַל, וּמִעֵץ הָדָעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צוּיוֹ. אָמַר לָהּ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כִּךְ הֵייתִי מִתְּאָה שְׂיָהָא לִי דִירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁישׁ לִי בְּעֵלְיוֹנִים, וְדָבָר אֶחָד צוּיתִי אוֹתָהּ וְלֹא שְׁמַרְתְּ אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקְּדוֹשׁ ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

100

כולא קמי' כלא ממש חשיבי

El Zóhar dice que todo lo que está ante Él se considera

como nada.

Zohar I, 11b, יא, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

101

ואין ערוך לך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

102

ואם צדקת מה תתן לו

“Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?”

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן לו או מה-מַדְדָּךְ יָקָח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, י.

103

בחי' רצון לדור בתחתונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא נשא טז.

PÁRRAFO 18

104

למעלה — ומנחה לשון מנוחה

En ese manuscrito se agregan aquí las palabras “comienzo de una glosa” y se marca como glosa (hagahá) el pasaje desde “pues en Minjá” hasta “en Avraham”.

LA NOTA DE KEHOT

בבז' 1824 נוסף תי' הגה"ה ומציין שקטע דלהלן בשו"ה תפלת "שבמנחה". באברהם" הוא הגה"ה.

105

תפלת — י"ח שבמנחה אין שם רק תפלת י"ח

Este maamar aparece en ese manuscrito, cuyo margen contiene una glosa, escrita de puño y letra por el rabino Rivlin (מוהר"י ריבלין), sobre la cualidad especial de la plegaria de Minjá, con las fuentes que siguen.

LA NOTA DE KEHOT

בבז' כתי' 523 שיג, ב נמצא מאמר דהלקו"ת, ועל הגליון רשום הגה"ה בגוכתי"י הר"ה מוהר"י ריבלין: (ועי' תוס' פסחים ק"ז ד"ה סמוך למנחה ובגליון הש"ס בשם אבודרהם ע"ש. ועי' תו"א וישלח מ"ג רע"ב [קה"ת כה, ד] כל זמן מנחה ועמ"ש הפרישה בא"ח ר"ס רלב עמש"ש הטור והטעם כו' דמפרש למה אל"י נענה במנחה דוקא מפני שהתפלה אז יש לה סגולה מצד הזמן שהוא טרוד וכי' יעו"ש ועי' בשו"ת אמונת שמואל סי' קי' יעו"ש).

PÁRRAFO 19

106

ד) אך הנה

Esta sección del maamar aparece impresa en Or HaTorah sobre Vayikra, con algunas glosas.

LA NOTA DE KEHOT

מוכב באוה"ת ויקרא-ג ע' תשנא עם איזה הגהות. וראה גם אוה"ת פ' פנחס ע' א"ע.

107 **אש שלמעלה**
La versión de allí agrega después de “el fuego de arriba”: “(el nivel del fuego de yud)”.

LA NOTA DE KEHOT

שם נוסף: (בחי' אש יו"ד).

108 **באש שלמטה**
La versión de allí agrega después de “el fuego de abajo”: “(el fuego de hei)”.

LA NOTA DE KEHOT

שם נוסף: (אש ה').

109 **את קרבני**
“Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos... cuidarán de ofrecerla en su tiempo señalado”. La sección interpreta «es korbaní» como el estudio de la Torá y «cuidarán» (tishmeru) como la Torá Oral.

Numbers 28:2 כ"ח: במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי בית נחתי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 **כלומר קרובים אלי ומקרבים אותי**
La nota señala que allí se encuentra una explicación de “cerca de Mí y Me acercan”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה-ב ע' שפג יש כאן ביאור.

111 **סד"ה ואתה תצוה**
Allí, tetzavé se interpreta como tzavta, vínculo, que se logra primero mediante el nivel de Moshé. De allí proviene “estatuto perpetuo de los hijos de Israel”: las letras de la Torá, transmitidas desde el nivel de Moshé, hacen posible que Aharón encienda las lámparas, la alegría de una mitzvá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פא, ד.

112 **חקת עולם לדורותם מאת בני**
“Estatuto perpetuo para sus generaciones, de los hijos de Israel”, dicho acerca del encendido de las lámparas de la Menorá.

Exodus 27:21 כ"ז: שמות

באהל מועד מחוץ לפרכת אשר עליה־עדת צרף אתו אהרן ובניו מערב עד־בקר לפני ה' חקת עולם לדורתם מאת בני ישראל:

En la tienda de reunión, fuera del velo que está ante el testimonio, Aarón y sus hijos lo dispondrán para que arda desde la tarde hasta la mañana delante de D'os. Será un estatuto perpetuo a través de sus generaciones, por parte de los hijos de Israel.

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 **והן הגורמי**
Donde nuestro texto dice “y ellas son las que lo hacen posible” (ha-gormim), Torah Ohr allí emplea la forma femenina, ha-gormos.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א שם: והן הגורמות.

114 **משה ידבר**
“Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz”. El texto nombra el discurso sobre este versículo.

Exodus 19:19 ט"ט: שמות

ויהי קול השופר הולך וחק מאד משה ידבר והאלקים יענגו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 **ודברי אשר שמתי בפך**
“Mi espíritu que está sobre ti y Mis palabras que he puesto en tu boca no se apartarán de tu boca”. Se cita respecto de las palabras de Torá que una persona pronuncia como palabras del propio D'os.

ישעיהו נ"ט: כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת ברייתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר־שמתי בפך לא־ימוש מפיה ומפי ורעד ומפי ורעד אמר ה' מעתה ועד־עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

116 **ואמרו מתניתא מלכתא**
La Guemará ofrece la mnemotecnia «la Mishná es una reina (malkesa)» para recordar que las decisiones sobre las Mishnayot fueron pronunciadas por Rav Malkiya. El Alter Rebe recurre a esta expresión para referirse a la Torá Oral, que decreta como un rey cómo debe cumplirse cada mitzvá.

Beitzah 28b:14-15 י"ד-ט"ו ביצה כ"ח ב: י"ד-ט"ו

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני' לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אכל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב. (מתניתין).

117 **כל הקורא בתו' הקב"ה קורא**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדב"א רפ"ח. יל"ש איכה רמז תרלד (בשינוי קצת).

118 וכל הקורא בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Tanna DeBei Eliyahu dice que, cuando un erudito se sienta y estudia Torá, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y estudia con él.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1א"ח: י"ח: תנא דבי אליהו רבה ... אי"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

119 ובטול דבור בדבור

La nota cita este lugar respecto del bitul del habla de la persona en el habla divina.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ה-ב ע' שפה.

120 בד"ה ראשי המטות

La nota ubica el discurso "Los jefes de las tribus" en Likkutei Torah sobre Matos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' מטות

121 ראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus... diciendo: Esta es la cosa". El texto nombra el discurso sobre este versículo.

Numbers 30:2ב"ב: במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ד"ה משה ידבר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ס', א.

123 ע"פ חקת התורה

Ese discurso explica que la fuerza del deseo del alma animal tiene, en sí misma, su raíz en la santidad suprema, en la "cara del buey" de la Carroza, y que el mal consiste únicamente en la dirección hacia la cual se la orientó. Por eso, cuando una persona retorna a D'os, puede volver su corazón de un extremo al otro.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' חקת נו, א.

124 תולעת יעקב

"No temas, gusano de Yaakov". El texto nombra la exposi-

ción de este versículo en el discurso de Yukat.

ישעיהו מ"א:יד"ד: Isaiah 41:14

אֶל־תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ נְאֻם־ה' וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 שמור

El texto señala el Zohar sobre Bereishis (48b), acerca de "guardar", que relaciona con lo femenino.

Sforno, Bereshit 78:196-79:206ע"ח:קצ"ו: Zohar, Bereshit ע"ט:ר"י

126 שמור

El texto también señala el Zohar sobre Yisro (70b and 92a), acerca de "guardar".

Sforno, Yitro 32:528-33:537תקל"ז:ג: Zohar, Yitro

127 מאבד מה שנותנים לו

La Guemará define al necio como "quien pierde todo lo que se le da". El Alter Rebe interpreta "qué" (mah) como bitul.

Chagigah 4a:1-2ב'א: חגיגה ד'

כמי שנגנח שור חמור ונמל, ונעשה מועד לכל. אמר רב פפא: אי שמיע לקה לרב הונא קא דתנא: אי זהו שוטה — זה המאבד כל מה שנותנים לו, תוה הדר בקה. איבעיא להו: כי תוה הדר בקה — ממקדע כסותו הוא דתוה הדר בקה, דדמא להא, או דלמא: מכולהו תוה הדר? תיקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

128 מה ראו על ככה

"Lo que habían visto acerca de esto". El texto alude a otra explicación de mah en este versículo.

Esther 9:26כ"ט: אסתר

על־כן קראו לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן קִלְדָּשָׁרִי הָאֲגֵרָת הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כֵּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:

Por eso llamaron a estos días Purim, por el nombre de pur. Por tanto, a causa de todas las palabras de esta carta, y de lo que habían visto respecto a este asunto, y de lo que les había acontecido,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 מי מנה עפר יעקב

"¿Quién contó el polvo de Yaakov?" El texto alude a la explicación de este versículo acerca del Nombre Mah que se da a cada persona.

Numbers 23:10י"ג: במדבר

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמַּת נַפְשֵׁי מוֹת לְשָׂרִים וְתִהִי אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

נח אצטריך לתיבה

Al comienzo de Noach, el Zohar dice: “hemos aprendido el misterio: Noach necesitaba el arca”. El Alter Rebe alude a una explicación del arca como las palabras de la Torá y la oración.

Zohar, Noach 1:1-12 כ"א-י"ב

Thus the words “these are the generations” imply that this brought forth products and no other. So it was with Noah in the lower world. Noah was the sacred covenant below corresponding to that above, and hence is called “Man of the earth”. The inner meaning which we learn from this is that Noah had need of an ark with which to become united in order thereby to preserve the seed of all species, as it is written, “To preserve seed”.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131

בל תמוט עולם ועד

“Él fundó la tierra sobre sus cimientos, para que no se mueva jamás, por toda la eternidad”. El Alter Rebe toma estas palabras para referirse al amor a D'os que permanece fijo en el corazón.

Psalms 104:5 ה' קיד: ה' 104:5

יְסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בַּל־תִּמוּט עוֹלָם וָעֶד:

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, para que no vacilara por siempre jamás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

ככתבם וכלשונם

Las cartas enviadas a los judíos “según su escritura y su lengua”. El Alter Rebe emplea la frase para referirse a la Torá Escrita, cuyas letras deben conservar exactamente su forma.

Esther 8:9 ח: ט' 8:9

וַיִּקְרָאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בְּעֵת־הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיּוֹן בְּשָׁלוֹשָׁה וָעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתֹּב כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה מֶרְדֵּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶל הָאֲחֻשְׁדָּרְפָּנִים־וְהַפָּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר מֵהֶדוּ וְעַד־כוּשׁ שִׁבְעַת וָעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָּבָהּ וְעַם וְעַם כָּלִשְׁנוֹ וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָּבָם וְכָלִשְׁוֹנָם:

Then were the king's scribes called at that time, in the third month, which is the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded concerning the Jews, even to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India unto Ethiopia, a hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

133

להקריב לי במועדו

“Observarán, para ofrecérmelo en su tiempo señalado”.

Aquí se refiere a la plegaria y a las festividades.

Numbers 28:2 ב"ח: ב' 28:2

צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

קדש היא לכם

“Observarán el Shabat, porque es sagrado para ustedes”.

Exodus 31:14 ד"י: 31:14

וּשְׁמֶרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־הָעֹשֶׂה כָּה מִלְּאָכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muerte, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

135

ישמרו דרך ה' לעשות צדקה

“Para que guarden el camino de Havaíá, practicando la caridad y la justicia”.

Genesis 18:19 ט"ח: 18:19

כִּי יִדְעֹתִיו לַמַּעַן אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ ה' לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לַמַּעַן הִבִּיא ה' עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

כולהו זמינין

Al comienzo de Koraj, el Zóhar habla de que todos son “invitados” y pregunta: “¿Cuándo? Cuando hay una festividad en el mundo”. El texto lo cita para señalar que las festividades son los momentos en que la santidad es convocada y atraída hacia abajo.

Zohar, Korach 1:5-4:15 ט"ו: ד'-ה' 1:5-4:15

137

ויעקב נסע סוכותה

“Y Yaakov viajó a Sucot”. Se cita para señalar el vínculo entre Yaakov y la festividad de Sucot.

Genesis 33:17 י"ז: 33:17

וַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכּוֹתָה וַיָּבֶן לּוֹ בַּיִת וַיִּמְלְקֶנָּהוּ עֹשֶׂה סֻכּוֹת עַל־כֵּן קָרָא שְׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת:

Y Jacob partió hacia Sucot, y se construyó una casa, e hizo cabañas para su ganado. Por eso el lugar fue llamado Sucot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

profundo de abajo o hazla en lo alto, arriba”.

ישעיהו ז':א"י Isaiah 7:11

שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעַם ה' אֱלֹהֶיךָ הַעֲמִיךְ שְׁאֵלָה אוֹ הַגִּבֵּה לְמַעַלָּה:

«Pide para ti una señal de D'os, tu D'os: pídelo en lo profundo o en lo alto, arriba».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak